

Metaphysik 10

St. 1052a

§ 1	τὸ ἐν ὅτι μὲν λέγεται πολλαχῶς,	ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς						
	das Eine dass zwar wird gesagt auf viele Weise, in den über des wie viele Weisen	in many ways, in the about of how many ways						
	the one that indeed is said in many ways, in the about of how many ways							
	διηρημένοις εἴρηται πρότερον· πλεοναχῶς δὲ λεγομένου οἱ							
	geteilt worden seienden ist gesagt worden früher- auf mehreren Weisen aber gesagt werden die	having been divided has been said earlier- in more ways but being said the						
	συγκεφαλαιούμενοι τρόποι εἰσὶ τέτταρες τῶν πρώτων καὶ καθ' αὐτὰ							
	zusammen gefasst werden den Weisen sind vier der ersten und nach sich selbst	being summed up ways are four of the first and according to themselves						
	λεγομένων ἐν ἀλλὰ μὴ κατὰ συμβεβηκός. τό τε γάρ							
	gesagt werden eins aber nicht nach Zufälliges. das und denn zusammen Hängende oder einfach	being said one but not according to accident. the and for continuous or simply						
	ἢ μάλιστά γε τὸ φύσει καὶ μὴ ἀφῇ μηδὲ δεσμῷ (καὶ τούτων μᾶλλον ἐν καὶ							
	oder am meisten ja das von Natur und nicht Berührung noch Band (und dieser mehr eins und	or most of all indeed the by nature and not by touch nor by bond (and of these more one and						
	πρότερον οὐδὲ ἀδιαιρετωτέρα ἡ κίνησις καὶ μᾶλλον ἀπλῆ). ἔτι τοιοῦτον καὶ μᾶλλον τὸ							
	früher dessen un teilbarer die Bewegung und mehr einfache) noch solches und mehr das	earlier of which more indivisible the movement and more simple) further such and more the						
	ὅλον καὶ ἔχον τινὰ μορφὴν καὶ εἶδος, μάλιστα δ' εἴ τι φύσει τοιοῦτον καὶ							
	Ganze und habend irgendeine Gestalt und Form, am meisten aber wenn etwas von Natur solches und	whole and having some form and kind, most of all but if something by nature such and						
	μὴ βίᾳ, ὥσπερ ὄσα κόλλῃ ἢ γόμφῳ ἢ συνδέσμῳ, ἀλλὰ ἔχει ἐν							
	nicht durch Gewalt, wie welche Leim oder Zapfen oder Band, sondern hat in	not by force, just as whatever things with glue or with peg or with fastener, but has in						
	αὐτῷ τὸ αἴτιον αὐτῷ τοῦ συνεχὲς							
	sich selbst die Ursache ihm des zusammen Hängend zu sein. solches aber dem eine die Bewegung	itself the cause for it of continuous to be. such but to the one the movement						
	εῖναι καὶ ἀδιαιρετον τόπῳ καὶ χρόνῳ, ὥστε φανερόν, εἴ τι φύσει							
	zu sein und un teilbar nach Ort und nach Zeit, so dass offenbar, wenn etwas von Natur	to be and indivisible in place and in time, so that clear, if something by nature						
	κινήσεως ἀρχὴν ἔχει τῆς πρώτης τὴν πρώτην, οἷον λέγω φορᾶς							
	der Bewegung Anfang hat des ersten die erste, zum Beispiel sage ich der Fort Bewegung	of movement beginning has of the first the first, for example I say of motion						
	κυκλοφορίαν, ὅτι τοῦτο πρώτον μέγεθος ἐν. τὰ μὲν δὴ οὕτως ἐν ἢ							
	Kreis Bewegung, dass dieses erstes GröÙe eins. die zwar ja so eins insofern	circular movement, that this first magnitude one. the indeed in fact thus one in so far as						
	συνεχὲς ἢ ὅλον, τὰ δὲ ὄν ὃν ὁ λόγος εἰς ἢ, τοιαῦτα δὲ ὄν ἢ							
	zusammen Hängend oder Ganzes, die aber deren wohl der Aussage eine sei, solche aber deren die	continuous or whole, the but of which ever the account one may be, such but of which the						
	νόησις μία, τοιαῦτα δὲ ὄν ἀδιαιρετος, ἀδιαιρετος δὲ τοῦ ἀδιαιρέτου εἴδει ἢ							
	Einsicht eine, solche aber deren un teilbar, un teilbar aber des un teilbaren nach Art oder	understanding one, such but of which indivisible, indivisible but of the indivisible by form or						
	ἀριθμῷ· ἀριθμῷ μὲν οὖν τὸ καθ' ἔκαστον ἀδιαιρετον, εἴδει δὲ τὸ τῷ							
	Zahl Zahl zwar nun das nach jedem un teilbar, nach Art aber das dem	by number by number indeed then the according to each un teilbar, by form but the to the						
	γνωστῷ καὶ τῇ ἐπιστήμῃ, ὥσθ' ἐν ἀν εἴη πρώτον τὸ ταῖς οὐσίαις αἴτιον τοῦ							
	Erkannten und der Wissenschaft, so dass eins wohl wäre erstes das den Wesenheiten Ursache des	knowable and to the knowledge, so that one would be first the to the substances cause of						
	ἐνός. λέγεται μὲν οὖν τὸ ἐν τοσαυταχῶς, τό τε συνεχὲς φύσει καὶ τὸ							
	Einen. wird gesagt zwar nun das eine so vielfältig, das und zusammen Hängende von Natur auch das	the one. is said indeed then the one in so many ways, the and continuous by nature and the						
	ὅλον, καὶ τὸ καθ' ἔκαστον καὶ τὸ καθόλου, πάντα δὲ ταῦτα ἐν τῷ ἀδιαιρετον							
	Ganze, und das nach jedem und das allgemein, alles aber diese eins dem un teilbar	whole, and the according to each and the universally, all but these one to the indivisible						
	εῖναι τῶν μὲν τὴν κίνησιν τῶν δὲ τὴν νόησιν ἢ τὸν λόγον.							
	zu sein der zwar die Bewegung der aber die Einsicht oder den Ausdruck.	to be of indeed the movement of but the understanding or the account.						

St. 1052b

—δεῖ	δὲ κατανοεῖν	ὅτι οὐχ	ώσαυτως	ληπτέον	λέγεσθαι	ποιά	τε ἐν
—nötig ist aber zu begreifen dass nicht gleich so	aber zu understand that not in the same way	zu understand that not	zu nehmen to be taken	gesagt werden to be said	welche what sorts	und eins and one	

λέγεται, καὶ τί ἐστι τὸ ἔνι εἶναι καὶ τίς αὐτοῦ λόγος. λέγεται μὲν γὰρ τὸ
 wird gesagt, und was ist das als Eines zu sein und welcher davon Ausdruck. wird gesagt zwar denn das
 is said, and what is the to one to be and what sort of it account. is said indeed for the
ἐν τοσαυταχῶς, καὶ ἔκαστον ἐσται ἐν τούτων, Ὡ ἀν ὑπάρχη τις τούτων τῶν
 eine so vielfältig, und jedes wird sein eins dieser, welchem wohl zukomme jemand dieser der
 one in so many ways, and each will be one of these, to which ever be present someone of these of
τρόπων· τὸ δὲ ἔνι εἶναι ὄτε μὲν τούτων τινὶ ἐσται, ὄτε δὲ
 Arten· das aber als Einem zu sein bald zwar dieser einem wird sein, bald aber
 the ways· the but to one to be at one time indeed of these to some will be, at one time but
ἄλλω ὁ καὶ μᾶλλον ἐγγὺς τῷ ὀνόματί ἐστι, τῇ δυνάμει δ' ἐκεῖνα, ὥσπερ καὶ
 einem anderen welches auch mehr nahe dem Namen ist, der Fähigkeit aber jene, wie auch
 to another which and more near to the name is, in the potential but those, just as also
περὶ στοιχείου καὶ αἰτίου εἰ δέοι λέγειν ἐπί τε τοῖς πράγμασι διορίζοντα
 über Elements und Ursache wenn nötig wäre zu sagen bei auch den Dingen unterscheidend
 about of element and of cause if it would be necessary to speak upon and to the things marking off
καὶ τοῦ ὀνόματος ὅρον ἀποδιδόντα. ἐστι μὲν γὰρ ὡς στοιχεῖον τὸ πῦρ (ἐστι
 und des Namens Bestimmung gebend. ist zwar denn in gewisser Weise Element das Feuer (ist
 and of the name definition rendering. it is indeed for as element the fire (isit
δ' ἵσως καθ' αὐτὸ πυρὶ καὶ στοιχείῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς μὲν πρᾶγμά τι καὶ φύσις τὸ
 aber vielleicht nach sich selbst und das Unbegrenzte oder etwas anderes solches), ist aber wie nicht-
 but perhaps according to itself and the infinite or something other such), it is but as not-
οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ πυρὶ καὶ στοιχείῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς μὲν πρᾶγμά τι καὶ φύσις τὸ
 nicht denn das selbe dem Feuer und Element zu sein, sondern wie zwar Ding etwas und Natur das
 not for the same to fire and to element to be, but as indeed thing something and nature the
πῦρ στοιχείον, τὸ δὲ ὄνομα σημαίνει τὸ τοδὶ συμβεβηκέναι αὐτῷ, ὅτι ἐστί τι
 Feuer Element, der Name aber bedeutet das dieses hier zugestoßen zu sein ihm, dass ist etwas
 fire element, the but name means the this here to have happened to it, that there is something
ἐκ τούτου ὡς πρώτου ἐνυπάρχοντος. οὕτω καὶ ἐπὶ αἰτίου καὶ ἐνὸς καὶ τῶν τοιούτων
 aus diesem wie ersten inne seiend. so auch bei Ursache und eines und der solchen
 out of this as first being inherent. thus and in the case of cause and one and of the such
ἀπάντων, διὸ καὶ τὸ ἔνι εἶναι τὸ ἀδιαιρέτω ἐστὶν εἶναι, ὅπερ τόδε ὄντι καὶ
 aller, weshalb auch das als Einem zu sein das dem unteilbaren ist zu sein, welches dieses seiend und
 all, therefore and the to one to be the to the indivisible is to be, which this being and
ἰδίᾳ χωριστῷ ἢ τόπῳ ἢ εἶδει ἢ διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὄλω καὶ ἀδιαιρέτω, μάλιστα δὲ
 eigens getrennten oder Ort oder Art oder Denken, oder auch dem Ganzen und unteilbaren, am meisten aber
 privately separate or place or form or thought, or also the whole and indivisible, most of all but
τὸ μέτρῳ εἶναι πρώτῳ ἔκάστου γένους καὶ κυριώτατα τοῦ ποσὸῦ ἐντεῦθεν γὰρ
 dem Maß zu sein dem ersten eines jeden Geschlechts und am eigensten des Quanta von da denn
 the measure to be first of each kind and most authoritatively of amount from here for
ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλήλυθεν. μέτρον γάρ ἐστιν Ὡ τὸ ποσὸν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ
 zu den anderen ist gekommen. Maß denn ist womit das Quantum erkannt wird· erkannt wird aber
 to the other has come. measure for is by which the quantity is known· is known but
ἢ ἐνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσὸν ἢ ποσὸν τῷ ἐνί, καὶ ὡς πρώτῳ ποσῷ
 entweder als Einem oder Zahl das Quantum als Quantum die aber Zahl ganz einem, so dass
 either by one or by number the quantity in so far as quantity, the but number all in one, so that
πᾶν τὸ ποσὸν γιγνώσκεται ἢ ποσὸν τῷ ἐνί, καὶ ὡς πρώτῳ ποσῷ
 jedes das Quantum erkannt wird als Quantum dem Einen, und womit ersten Mengen
 every the quantity is known in so far as quantity by the one, and by which first quantities
γιγνώσκεται, τοῦτο αὐτὸ ἐν· διὸ τὸ ἐν ἀριθμῷ ἀρχὴ ἢ ἀριθμός. ἐντεῦθεν δὲ καὶ
 erkannt wird, dieses selbst eins· weshalb das eine der Zahl Anfang als Zahl von da aber auch
 is known, this itself one· therefore the one of number principle in so far as number. from here but also
ἐν τοῖς ἄλλοις λέγεται μέτρον τε Ὡ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον
 in den anderen wird gesagt Maß und womit jedes dem ersten erkannt wird, und das Maß
 in the others is said measure and by which each first is known, and the measure
ἔκαστον ἐν, ἐν μῆκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν βάρει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος
 eines jeden eins, in Länge, in Breite, in Tiefe, in Gewicht, in Schnelle (denn das Gewicht und Schnelligkeit
 of each one, in length, in breadth, in depth, in weight, in speed (the for weight and speed
κοινὸν ἐν τοῖς ἐναντίοις· διττὸν γὰρ ἔκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε
 gemeinsam bei den Gegensätzlichen zweifach denn jedes von beiden ihrer, wie Gewicht das und
 common in the opposites twofold for each of them, for example weight the and
ὅποσηνοῦν ἔχον ροπὴν καὶ τὸ ἔχον ὑπεροχὴν ροπῆς, καὶ τάχος τό τε ὥποσηνοῦν
 beliebig groß habend Neigung und das habend Übergewicht der Neigung, und Schnelligkeit das und beliebig groß
 of any size having impulse and the having preeminence of impulse, and speed the and of any degree
κίνησιν ἔχον καὶ τὸ ὑπεροχὴν κινήσεως· ἐστι γάρ τι τάχος καὶ τοῦ βραδέος
 Bewegung habend und das Übergewicht der Bewegung ist denn etwas Schnelligkeit und des Langsameren
 movement having and the preminence of movement there is for something speed and of the slower
καὶ βάρος τοῦ κουφοτέρου). ἐν πᾶσι δὴ τούτοις μέτρον καὶ ἀρχὴ ἐν τι καὶ ἀδιαιρέτον,
 und Gewicht des Leichteren). in allen ja diesen Maß und Anfang eins irgendein und unteilbar,
 and weight of the lighter). in all indeed these measure and principle one something and indivisible,

Ἐπεὶ καὶ ἐν ταῖς γραμμαῖς χρῶνται ὡς ἀτόμω τῇ ποδιαίᾳ.
 da auch in den Linien gebrauchen wie unteilbar der Fußlinie.
 since and in the lines they use as indivisible the foot measure.
πανταχοῦ γὰρ τὸ μέτρον ἔν
 überall denn das Maß eins
 everywhere for the measure one
τι ζητοῦσι καὶ ἀδιαιρέτον· τοῦτο δὲ τὸ ἀπλοῦν ἢ τῷ ποιῶντι ἢ τῷ ποσῷ. ὅπου
 irgendein suchen und unteilbar dieses aber das einfach oder dem Quale oder dem Quantum. wo
 something they seek and indivisible this but the simple or in the quality or in the quantity. where
μὲν οὖν δοκεῖ μὴ εἶναι ἀφελεῖν ἢ προσθεῖναι, τοῦτο ἀκριβὲς τὸ μέτρον (διὸ τὸ τοῦ
 zwar nun scheint nicht zu sein weg nehmen oder hinzu fügen, dies genau das Maß (weshalb das des
 indeed now it seems not to be to take off or to put to, this exact the measure therefore the of
ἀριθμοῦ ἀκριβέστατον·
 Zahl genauestes·
 the number most exact·

St. 1053a

τὴν γὰρ μονάδα τιθέασι πάντη ἀδιαιρέτον· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις μιμοῦνται τὸ τοιοῦτον· ἀπὸ
 die denn Einheit setzen überall unteilbar). in aber den anderen ahmen das solche von
 the for unit they set everywhere indivisible). in but the others they imitate the such from
γὰρ σταδίου καὶ ταλάντου καὶ ἀεὶ τοῦ μείζονος λάθοι ἀν καὶ προστεθέν τι
 denn Stadion und Talent und immer des Größeren entginge wohl auch hinzugefügt seiend etwas
 for Stade and talent and always of the greater escape notice would and having been added something
καὶ ἀφαιρεθὲν μᾶλλον ἢ ἀπὸ ἐλάττονος· ὕστε ἀφ' οὐ πρώτου κατὰ τὴν
 und weggenommen seiend mehr als von Kleineren· so dass von wovon Ersten gemäß der
 and having been removed more than from lesser· so that from which first according to the
αἰσθησιν μὴ ἐνδέχεται, τοῦτο πάντες ποιοῦνται μέτρον καὶ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καὶ
 Wahrnehmung nicht möglich ist, dies alle machen Maß und Flüssigen und Trockenem und
 perception not it is possible, this all make measure and of liquids and of dry things and
βάρους καὶ μεγέθους· καὶ τότ' οἴονται εἰδέναι τὸ ποσόν, ὅταν εἰδῶσι διὰ τούτου
 Gewichts und Größe· und dann meinen zu wissen das Quantum, wenn wissen durch dieses
 of weight and of magnitude· and then they think to know the quantity, whenever they know through this
τοῦ μέτρου. καὶ δὴ καὶ κίνησιν τῇ ἀπλῇ κινήσει καὶ τῇ ταχίστῃ (όλιγιστον γὰρ αὕτη
 des Maßes. und ja auch Bewegung der einfachen Bewegung und der schnellsten (allerminimal denn diese
 the measure. and indeed also movement by the simple motion and by the fastest (least for this
ἔχει χρόνον)· διὸ ἐν τῇ ἀστρολογίᾳ τὸ τοιοῦτον ἐν ἀρχῇ καὶ μέτρον (τὴν κίνησιν γὰρ
 hat Zeit· weshalb in der Astrologie das solche eins Anfang und Maß (die Bewegung denn
 has time). therefore in the astronomy the such one principle and measure (the motion for
όμαλὴν ὑποτίθενται καὶ ταχίστην τὴν τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς ἣν κρίνουσι τὰς ἄλλας), καὶ ἐν
 gleichförmige voraus setzen und schnellste die des Himmels, gegen welche beurteilen die anderen), und in
 uniform they assume and fastest the of heaven, toward which they judge the others), and in
μουσικὴ δίεσις, ὅτι ἐλάχιστον, καὶ ἐν φωνῇ στοιχείον. καὶ ταῦτα πάντα ἐν τι οὕτως,
 Musik Diesis, weil kleinst, und in Stimme Element. und dieses alles eins irgend ein so,
 music dinesis, because least, and in voice element. and these all one something thus,
οὐχ ὡς κοινόν τι τὸ ἐν ἀλλ' ὕσπερ εἴρηται. — οὐκ ἀεὶ δὲ τῷ ἀριθμῷ ἐν
 nicht als gemein irgendetwas das Eine sondern wie ist gesagt worden. nicht immer aber der Zahl eins
 not as common something the one but just as has been said. not always but by the number one
τὸ μέτρον ἀλλ' ἐνίστε πλείω, οἷον αἱ διέσεις δύο, αἱ μὴ κατὰ τὴν ἀκοήν ἀλλ'
 das Maß sondern manchmal mehrere, zum Beispiel die Diesis zwei, die nicht nach dem Gehör sondern
 the measure but sometimes more, for example the dieses two, the not according to the hearing but
ἐν τοῖς λόγοις, καὶ αἱ φωναὶ πλείους αἱς μετροῦμεν, καὶ ἡ διάμετρος δυσὶ
 in den Darlegungen, und die Laute mehr mit welchen messen, und die Diagonale zwei
 in the accounts, and the voices more with which we measure, and the diameter with two
μετρεῖται καὶ ἡ πλευρά, καὶ τὰ μεγέθη πάντα. οὕτω δὴ πάντων μέτρον τὸ ἐν, ὅτι
 wird gemessen und die Seite, und die Größen alle. so ja aller Maß das Eine, weil
 is measured and the side, and the magnitudes all. thus indeed of all measure the one, because
γνωρίζομεν ἔξ ὧν ἔστιν ἢ οὐσίᾳ διαιροῦντες ἢ κατὰ τὸ ποσὸν ἢ
 erkennen aus woraus ist die Wesenheit teilend oder nach dem Quantum oder
 we recognize out of which things is the essence dividing or according to the quantity or
κατὰ τὸ εἶδος. καὶ διὰ τοῦτο τὸ ἐν ἀδιαιρέτον, ὅτι τὸ πρώτον ἐκάστων
 nach der Form. und deswegen dies das Eine unteilbar, weil das Erste der jeweiligen
 according to the form. and because of this the one indivisible, because the first of each
ἀδιαιρέτον. οὐχ ὁμοίως δὲ πᾶν ἀδιαιρέτον, οἷον ποὺς καὶ μονάς, ἀλλὰ τὸ μὲν
 unteilbar. nicht gleich aber jedes unteilbare, zum Beispiel Fuß und Einheit, sondern das zwar
 indivisible. not alike but every indivisible, for example foot and unit, but the indeed
πάντη, τὸ δ' εἰς ἀδιαιρέτα πρὸς τὴν αἰσθησιν θετέον, ὕσπερ εἴρηται ἥδη.
 überall, das aber in Unteilbare hinsichtlich der Wahrnehmung zu setzen, wie ist gesagt worden schon-
 in every way, the but into indivisibles toward the perception to be set, just as has been said already-
ἴσως γὰρ πᾶν συνεχὲς διαιρετόν. ἀεὶ δὲ συγγενὲς τὸ μέτρον· μεγεθῶν μὲν γὰρ
 vielleicht denn jedes Zusammenhängende Teilbare. immer aber verwandt das Maß· der Größen zwar denn
 perhaps for every continuous divisible. always but akin the measure· of magnitudes indeed for

μέγεθος, καὶ καθ' **έκαστον** **μήκους** **μῆκος,** **πλάτους** **πλάτος,** **φωνῆς** **φωνή,** **βάρους** **βάρος,**
 Größe, und je nach jedes Länge, Länge, Breite, Breite, Stimme Stimme, Gewichts Gewicht,
 magnitude, and according to each of length length, of breadth breadth, of voice voice, of weight weight,
μονάδων μονάς. **οὕτω γὰρ δεῖ λαμβάνειν, ἀλλ' οὐχ ὅτι ἀριθμῶν ἀριθμός· καίτοι**
 Einheiten Einheit. so denn nötig ist zu nehmen, sondern nicht dass Zahlen Zahl- und doch
 of units unit. thus for it is necessary to take, but not that of numbers number. and yet
ἔδει, εἰ ὁμοίως· ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἀξιοῦ ἀλλ' ὥσπερ εἰ μονάδων μονάδας
 war nötig, wenn gleich- sondern nicht gleich fordert sondern wie wenn Einheiten Einheiten
 it was necessary, if likewise- but not alike he deems but just as if of units units
ἀξιώσειε μέτρον ἀλλὰ μὴ μονάδα· ὁ δ' ἀριθμὸς πλῆθος μονάδων. καὶ τὴν ἐπιστήμην
 anerkennen würde Maß sondern nicht Einheit die aber Zahl Vielheit Einheiten und die Wissenschaft
 would deem measure but not unit the but number multitude of units. and the knowledge
δὲ μέτρον τῶν πραγμάτων λέγομεν καὶ τὴν αἰσθησιν διὰ τὸ αὐτό, ὅτι γνωρίζομέν
 aber Maß der Dinge nennen und die Wahrnehmung aus dem selben, weil erkennen
 but measure of the things we say and the perception because of the same, because we recognize
τι αὐταῖς, ἐπεὶ μετροῦνται μᾶλλον ἢ μετροῦσιν. ἀλλὰ συμβαίνει ἡμῖν ὥσπερ ἀν
 etwas mit ihnen, da gemessen werden mehr als messen. sondern geschieht uns wie wohl
 something by them, since they are measured rather than they measure. but it happens to us just as would
εἰ ἄλλου ἡμᾶς μετροῦντος ἐγνωρίσαμεν πηλίκοι ἐσμὲν τῷ τὸν πῆχυν ἐπὶ τοσοῦτον
 wenn eines Anderen uns messenden erkannten wie groß sind durch das den Elle auf so viel
 if of another us measuring we recognized how big we are by the the cubit upon so much
ἡμῶν ἐπιβάλλειν. Πρωταγόρας δ' ἄνθρωπόν φησι πάντων εἶναι μέτρον, ὥσπερ ἀν εἰ τὸν
 von uns an legen. Protagoras aber Menschen sagt aller zu sein Maß, wie wohl wenn den
 of us to apply. Protagoras but man says of all to be measure, just as would if the
ἐπιστήμονα εἰπὼν ἢ τὸν αἰσθανόμενον.
 Wissenden gesagt habend oder den wahrnehmenden- expert having said or the perceiving-

St. 1053b

τούτους δ' ὅτι ἔχουσιν ὁ μὲν αἰσθησιν ὁ δὲ ἐπιστήμην, ἃ φαμεν εἶναι μέτρα
 diese aber weil haben der zwar Wahrnehmung der aber Wissenschaft, was sagen zu sein Maße
 these but that they have the indeed perception the but knowledge, which things we say to be measures
τῶν ὑποκειμένων. οὐθὲν δὴ λέγοντες περιττὸν φαίνονται τι λέγειν. ὅτι μὲν οὖν τὸ
 der Unterliegenden. nichts ja sagend Überflüssiges scheinen etwas zu sagen. dass zwar nun das
 of the underlying. nothing indeed saying superfluous they appear something to say. that indeed now the
ἐνὶ εἶναι μάλιστά ἔστι κατὰ τὸ ὄνομα ἀφορίζοντι μέτρον τι, καὶ κυριώτατα
 einem zu sein am meisten ist nach dem Namen ab grenzenden Maß etwas, und am eigensten
 to one to be most of all is according to the name to one defining measure some, and most authoritatively
τοῦ ποσοῦ, εἴτα τοῦ ποιοῦ, φανερόν· ἔσται δὲ τοιοῦτον τὸ μὲν ἀν ἢ ἀδιαίρετον
 des Quantums, dann des Quale, offenkundig wird sein aber solches das zwar wohl sei unteilbar
 of of quantity, then of the quality, clear will be but such the indeed would may be indivisible
κατὰ τὸ ποσόν, τὸ δὲ ἀν κατὰ τὸ ποιόν· διόπερ ἀδιαίρετον τὸ ἐν ἢ
 nach dem Quantum, das aber wohl nach dem Quale- weshalb unteilbar das Eine entweder
 according to the quantity, the but would according to the quality- for this reason indivisible the one either
ἀπλῶς ἢ ἢ ἐν.
 einfach oder insofern eins.
 simply or in so far as one.

St. 1054a

§ 2	κατὰ δὲ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν φύσιν ζητητέον ποτέρως ἔχει, καθάπερ nach aber der Wesenheit und der Natur zu untersuchen auf welche Weise sich verhält, so wie according to but the essence and the nature to be inquired how it has, just as
	έν τοῖς διαπορήμασιν ἐπήλθομεν τι τὸ ἐν ἔστι καὶ πῶς δεῖ περὶ αὐτοῦ in den Zweifeln durch gingen was das Eine ist und wie ist nötig über es in the aporias we went through what the one is and how it is necessary about of it
	λαβεῖν, πότερον ὡς οὐσίας τινὸς οὕσης αύτοῦ τοῦ ἐνός, καθάπερ οἱ τε Πυθαγόρειοί zu fassen, ob als Wesenheit irgendeiner seien den des Einen, so wie die und Pythagoreer to take, whether as of essence of some being of itself of the one, just as the and Pythagoreans
	φασι πρότερον καὶ Πλάτων οὔστερον, ἢ μᾶλλον ὑπόκειται τις φύσις καὶ πῶς sagen früher und Platon später, oder mehr liegt zugrunde irgendeine Natur und wie say earlier and Plato later, or rather is posited some nature and how
	δεῖ γνωριμωτέρως λεχθῆναι καὶ μᾶλλον ὥσπερ οἱ περὶ φύσεως ἐκείνων γὰρ nötig ist verständlicher gesagt zu werden und mehr wie die über Natur jener denn it is necessary more intelligibly to be said and more just as the about of nature of those for
	ὁ μέν τις φιλίαν εἶναι φησι τὸ ἐν ὁ δ' ἀέρα ὁ δὲ τὸ ἄπειρον. εἰ δὴ der zwar einer Freundschaft zu sein sagt das Eine der aber Luft der aber das Unbegrenzte wenn ja the indeed someone friendship to be says the one the but air the but the infinite. if indeed

μηδὲν τῶν καθόλου δυνατὸν οὐσίαν εἶναι, καθάπερ ἐν τοῖς περὶ οὐσίας καὶ περὶ
 nichts der Allgemeinen möglich Wesenheit zu sein, so wie in den über Wesenheit und über
 nothing of the universals possible substance to be, just as in the about of substance and about

τοῦ ὄντος εἴρηται λόγοις, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο οὐσίαν ὡς ἐν τι
 des Seienden ist gesagt worden in Darlegungen, auch nicht selbst dieses Wesenheit als eins etwas
 of the being has been said in accounts, nor itself this substance as one some thing

παρὰ τὰ πολλὰ δυνατὸν εἶναι (κοινὸν γάρ) ἀλλ' ἡ κατηγόρημα μόνον, δῆλον ὡς
 neben den vielen möglich zu sein (gemein denn) sondern oder Prädikat nur, klar dass
 beside the many possible to be (common for) but or predicate only, clear that

οὐδὲ τὸ ἔν· τὸ γάρ ὄν καὶ τὸ ἐν καθόλου κατηγορεῖται μάλιστα πάντων. ὥστε
 auch nicht das Eine· das denn Seiende auch das Eine allgemein wird ausgesagt am meisten aller. so dass
 nor even the one· the for being and the one in general is predicated most of all. so that

οὔτε τὰ γένη φύσεις τινὲς καὶ οὐσίαι χωρισταὶ τῶν ἄλλων εἰσίν, οὔτε τὸ ἐν
 weder die Gattungen Naturen einige und Wesenheiten abgesondert der anderen sind, noch das Eine
 neither the genera natures some and substances separate of the others are, nor the one

γένος ἐνδέχεται εἶναι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας δι' ἀσπερ οὐδὲ τὸ ὄν οὐδὲ
 Gattung ist möglich zu sein durch die gleichen Ursachen durch welche auch nicht das Seiende auch nicht
 genus is possible to be through the same causes through as nor even the being nor even

τὴν οὐσίαν. ἔτι δ' ὁμοίως ἐπὶ πάντων ἀναγκαῖον ἔχειν· λέγεται δ' ίσαχῶς
 die Wesenheit. ferner aber ähnlich bei allen notwendig zu haben· wird gesagt aber gleichmäßig
 the substance. further but likewise in respect of of all necessary to hold· is said but equally

τὸ ὄν καὶ τὸ ἔν· ὥστ' ἐπείπερ ἐν τοῖς ποιοῖς ἔστι τὸ ἐν καὶ
 das Seiende und das Eine· so dass da ja in den Qualitäten ist etwas das Eine und
 the being and the one· so that since indeed in the qualitative things there is something the one and

τις φύσις, ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς, δῆλον ὅτι καὶ ὅλως ζητητέον
 irgendeine Natur, ähnlich aber auch in den Quantitäten, klar dass auch überhaupt zu untersuchen
 some nature, similarly but and in the quantitative things, clear that and altogether to be inquired

τί τὸ ἔν, ὥστερ καὶ τί τὸ ὄν, ὡς οὐχ ἰκανὸν ὅτι τοῦτο αὐτὸ η φύσις αὐτοῦ.
 was das Eine, wie auch was das Seiende, da nicht hinreichend dass dieses selbst die Natur seiner.
 what the one, just as and what the being, as not sufficient that this itself the nature of it.

ἄλλα μὴν ἐν γε χρώμασίν ἔστι τὸ ἐν χρώμα, οἷον τὸ λευκόν, εἴτα τὰ ἄλλα
 aber freilich in zumindest Farben ist das Eine Farbe, zum Beispiel das Weiße, dann die anderen
 but indeed in at least colors there is the one color, for example the white, then the others

ἐκ τούτου καὶ τοῦ μέλανος φαίνεται γιγνόμενα, τὸ δὲ μέλαν στέρησις λευκοῦ ὥστερ
 aus diesem und des Schwarzen scheint werdend, das aber Schwarze Privation des Weißen wie
 out of this and of the black appears coming to be, the but black privation of white just as

καὶ φωτὸς σκότος τοῦτο δ' ἔστι στέρησις φωτός· ὥστε εἰ τὰ ὄντα ἦν χρώματα,
 auch des Lichts Finsternis dies aber ist Privation des Lichts· so dass wenn die Seienden waren Farben,
 and of light darkness this but is privation of light· so that if the beings were colors,

ἦν ἀν ἀριθμός τις τὰ ὄντα, ἄλλα τίνων; δῆλον δὴ ὅτι χρωμάτων, καὶ τὸ ἐν ἦν
 war wohl Zahl irgendeine die Seienden, aber wessen; klar ja dass von Farben, auch das Eine war
 be would number some the beings, but of what; clear indeed that of colors, and the one was

ἄν τι ἔν, οἷον τὸ λευκόν. ὁμοίως δὲ καὶ εἰ μέλη τὰ ὄντα ἦν, ἀριθμὸς
 wohl etwas Eins, zum Beispiel das Weiße. ähnlich aber auch wenn Melodien die Seienden waren, Zahl
 would something one, for example the white. similarly but and if melodies the beings were, number

ἄν ἦν, διέσεων μέντοι, ἀλλ' οὐκ ἀριθμὸς ἡ οὐσία αὐτῶν· καὶ τὸ ἐν ἦν ἄν
 wohl war, von Diesis freilich, sondern nicht Zahl die Wesenheit ihrer· auch das Eine war wohl
 would be, of dieses however, but not number the substance of them· and the one be would

τι οὐ η οὐσία οὐ τὸ ἐν ἄλλα δίεσις. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν
 etwas dessen die Wesenheit nicht das Eine sondern Diesis. ähnlich aber auch bei den
 some thing of which the essence not the one but diesis. similarly but and in respect to of the

φθόγγων στοιχείων ἄν ἦν τὰ ὄντα ἀριθμός, καὶ τὸ ἐν στοιχείον φωνῆεν. καὶ εἰ
 Lauten Elementen wohl waren die Seienden Zahl, und das Eine Element Vokal. und wenn
 the notes elements would be the beings number, and the one element vowel. and if

σχήματα εὐθύγραμμα, σχημάτων ἄν ἦν ἀριθμός, καὶ τὸ ἐν τὸ τρίγωνον. ὁ δ' αὐτὸς
 Formen geradlinige, der Formen wohl war Zahl, und das Eine das Dreieck. der aber derselbe
 shapes straight lined, of shapes would be number, and the one the triangle. the but same

λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων γενῶν, ὥστ' εἴπερ καὶ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ ἐν
 Ausspruch auch bei den anderen Gattungen, so dass wenn wirklich auch in den Affektionen auch in
 account and in respect to of the other kinds, so that if indeed and in the affections and in

τοῖς ποιοῖς καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς καὶ ἐν κινήσει ἀριθμῶν ὄντων καὶ ἐνός τίνος ἐν
 den Qualitäten auch in den Quantitäten und in Bewegung der Zahlen seiender und eines irgendeines in
 the qualitative and in the quantitative and in motion of numbers being and of one of something in

ἀπασιν ὁ τε ἀριθμὸς τινῶν καὶ τὸ ἐν τὶ ἔν, ἀλλ' οὐχὶ τοῦτο αὐτὸ η
 allen welches und Zahl gewisser und das Eine irgend eins, sondern keineswegs dies selbst die
 all the and number of some and the one something one, but not this itself the

οὐσία, καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν ἀνάγκη ὠσαύτως ἔχειν· ὁμοίως γάρ
 Wesenheit, auch bei den der Wesenheiten Notwendigkeit ebenso zu haben· ähnlich denn
 substance, and in respect to of the substances necessity likewise to hold· similarly for

ἔχει **ἐπὶ** **πάντων.** — **ὅτι** **μὲν** **οὖν** **τὸ** **Ἐν** **Ἐν** **ἄπαντι** **γένει** **ἔστι** **τις** **φύσις,**
 verhält sich bei allen. dass zwar nun das Eine in jedem Geschlecht ist eine Natur,
 holds in respect to of all. that indeed then the one in every kind is some nature,
καὶ οὐδενὸς τοῦτο γ' αὐτὸ ἡ φύσις τὸ ἐν, φανερόν, ἀλλ' ὥσπερ ἐν χρώμασι χρῶμα
 und keines dies wohl selbst die Natur das Eine, offenkundig, sondern wie in Farben Farbe
 and of none this at least itself the nature the one, clear, but just as in colors color
Ἐν ζητητέον αὐτὸ τὸ ἐν, οὕτω καὶ ἐν οὐσίᾳ οὐσίαν μίαν αὐτὸ τὸ ἐν· ὅτι δὲ
 eine zu suchen selbst das Eine, so auch in Wesenheit Wesenheit eine selbst das Eine: dass aber
 one to be sought itself the one, thus and in substance substance one itself the one: that and
ταύτῳ σημαίνει πῶς τὸ ἐν καὶ τὸ ὄν, δῆλον τῷ τε παρακολουθεῖν ίσαχῶς ταῖς
 dasselbe bedeutet irgendwie das Eine und das Seiende, klar dem und zu folgen gleichmäßig den
 the same signifies somehow the one and the being, clear by the and to follow equally the
κατηγορίαις καὶ μὴ εἶναι ἐν μηδεμιᾳ (οἷον οὔτ' ἐν τῇ τί ἔστιν οὔτ' ἐν τῇ
 Kategorien und nicht zu sein in keiner (zum Beispiel weder in der was ist noch in der
 categories also not to be in none (for example neither in the what it is neither in the
ποιὸν, ἀλλ' ὁμοίως ἔχει ὥσπερ τὸ ὄν) καὶ τῷ μὴ
 welcher Art, sondern gleich verhält sich wie das Seiende und dem nicht
 what kind, but similarly it holds just as the being) and by the not
προσκατηγορεῖσθαι ἔτερόν τι τὸ εἰς ἄνθρωπος τοῦ ἄνθρωπος (ὥσπερ
 zusätzlich mit ausgesagt zu werden anderes irgend das eins Mensch des Menschen (wie
 to be additionally predicated different something the one man of the man (just as
οὐδὲ τὸ εἶναι παρὰ τὸ τί ἡ ποιὸν ἡ πόσον) καὶ [τῷ εἶναι] τὸ
 auch nicht das zu sein neben dem was oder welcher Art oder wieviel) und [dem zu sein] das
 nor even the to be beside the what or what kind or how much) and [by the to be] the
ἐνὶ εἶναι τὸ ἐκάστῳ εἶναι.
 dem Einen zu sein das jedem zu sein.
 to one to be the to each to be.

St. 1054b

§ 3 ἀντίκειται δὲ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ κατὰ πλείους τρόπους, ὃν ἔνα τὸ ἐν καὶ
 steht entgegen aber das Eine und die vielen nach mehreren Weisen, deren einen das Eine und
 is opposed but the one and the many according to more ways, of which one the one and
τὸ πλῆθος ὡς ἀδιαίρετον καὶ διαιρετόν· τὸ μὲν γάρ ἡ διηρημένον ἡ διαιρετὸν
 die Vielheit als unteilbar und teilbar. das zwar denn entweder geteilt oder teilbar
 the multitude as indivisible and divisible. the indeed for either having been divided or divisible
πλῆθος τι λέγεται, τὸ δὲ ἀδιαίρετον ἡ μὴ διηρημένον ἐν. ἐπεὶ οὖν αἱ
 Menge irgendeine wird gesagt, das aber unteilbare oder nicht geteilt Eins. da nun die
 multitude some thing is said, the but indivisible or not having been divided one. since now the
ἀντιθέσεις τετραχῶς, καὶ τούτων κατὰ στέρησιν λέγεται θάτερον, ἔναντία
 Gegensätze vierfach, und dieser nach Privation wird gesagt das eine von beiden, gegenteilig
 oppositions in four ways, and of these according to privation is said the other, opposite
ἄν εἴη καὶ οὕτε ὡς ἀντίφασις οὕτε ὡς τὰ πρός τι λεγόμενα. λέγεται δὲ
 wohl wäre auch weder als Widerspruch noch als die zu etwas Gesagt werden. wird gesagt aber
 would be and neither as contradiction nor as the toward something being said. is said but
ἐκ τοῦ ἔναντίου καὶ δηλοῦται τὸ ἐν, ἐκ τοῦ διαιρετοῦ τὸ ἀδιαίρετον, διὰ τὸ
 aus dem Gegenteiligen und wird gezeigt das Eins, aus dem Teilbaren das Unteilbare, durch das
 from the opposite and is made clear the one, from the divisible the indivisible, because of the
μᾶλλον αἰσθητὸν τὸ πλῆθος εἶναι καὶ τὸ διαιρετὸν ἡ τὸ ἀδιαίρετον, ὥστε τῷ λόγῳ
 mehr wahrnehmbar das Vielheit zu sein und das teilbar oder das unteilbar, so dass dem Ausdruck
 more perceptible the multitude to be and the divisible or the indivisible, so that by the account
πρότερον τὸ πλῆθος τοῦ ἀδιαίρετου διὰ τὴν αἴσθησιν. ἔστι δὲ τοῦ μὲν ἔνος,
 früher das Vielheit des Un teilbaren durch die Wahrnehmung. ist aber des ja Einen,
 earlier the multitude of the indivisible because of the perception. there is but of the indeed one,
ώσπερ καὶ ἐν τῇ διαιρέσει τῶν ἔναντίων διεγράψαμεν, τὸ ταύτῳ καὶ ὁμοίουν καὶ
 so wie und in der Teilung der Entgegen gesetzten grenzen ab, das Selbe und ähnlich und
 just as also in the division of the opposites we outlined, the same and similar and
ἴσον, τοῦ δὲ πλήθους τὸ ἔτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἄνισον. λεγομένου δὲ τοῦ
 gleich, des aber der Vielheit das andere und un ähnlich und un gleich. gesagt werden aber des
 equal, of the but of multitude the other and dissimilar and unequal. of the being said but the
ταύτῳ πολλαχῶς, ἔνα μὲν τρόπον κατ' ἀριθμὸν λέγομεν ἔνιστε αὐτό, τὸ δ'
 Selben auf viele Weise, einen ja Weise nach Zahl sagen manchmal selbst, das aber
 same in many ways, one indeed way according to number we say sometimes it, the but
ἐὰν καὶ λόγῳ καὶ ἀριθμῷ ἐν ἦ, οἷον σὺ σαυτῷ καὶ τῷ εἶδει καὶ
 wenn und dem Ausdruck und der Zahl eins sei, zum Beispiel du dir selbst und dem Form und
 if also by account and by number one may be, for example you with your self and in the form and
τῇ ὑλῃ ἐν· ἔτι δ' ἐὰν ὁ λόγος ὁ τῆς πρώτης οὐσίας εἰς ἦ, οἷον αἱ
 der Materie eins. ferner aber wenn der Ausdruck der ersten Wesenheit einer sei, zum Beispiel die
 in the matter one. further but if the account the of the first substance one may be, for example the

ἴσαι γραμμαὶ εὐθεῖαι αἱ αὐταί, καὶ τὰ ἴσα καὶ ισογώνια τετράγωνα, καίτοι πλείω.
 gleichen Linien geraden die selben, und die gleichen und gleich winklige Quadrate, und doch mehrere·
 equal lines straight the same, and the equal and equiangular squares, and yet more·
ἀλλ' ἐν τούτοις ἡ ισότης ἐνότης. δόμοια δὲ ἐὰν μὴ ταύτα ἀπλῶς ὄντα, μηδὲ
 aber in diesen die Gleichheit Eins heit. Ähnliche aber wenn nicht dieselben einfach seienden, und nicht
 but in these the equality unity. similar but if not the same simply being, nor
κατὰ τὴν οὐσίαν ἀδιάφορα τὴν συγκειμένην, κατὰ τὸ εἶδος
 nach der Wesenheit un unterschieden die zusammen gesetzt seiende, nach der Form
 according to the substance indifferent the composed, according to the form
ταύτα ἡ, ὥσπερ τὸ μεῖζον τετράγωνον τῷ μικρῷ δόμοιον, καὶ αἱ ἄνισαι
 dieselben sei, so wie das größere Quadrat dem kleinen ähnlich, und die un gleichen
 the same may be, just as the greater square to the small similar, and the unequal
εὐθεῖαι· αὐταὶ γὰρ δόμοιαι μέν, αἱ αὐταὶ δὲ ἀπλῶς οὐ. τὰ δὲ ἐὰν τὸ αὐτὸ εἶδος
 Geraden· diese denn ähnlich zwar, die selben aber schlechthin nicht. die aber wenn das selbe Form
 straight lines· these for similar indeed, the same but simply not. the but if the same form
ἔχοντα, ἐν οἷς τὸ μᾶλλον καὶ ἥττον ἐγγίνεται, μήτε μᾶλλον ἡ μήτε ἥττον. τὰ δὲ
 habende, in welchen das mehr und weniger entsteht, weder mehr sei noch weniger. die aber
 having, in which the more and less comes to be, neither more may be nor less. the but
ἐὰν ἡ τὸ αὐτὸ πάθος καὶ ἐν τῷ εἶδει, οἷον τὸ λευκόν, σφόδρα καὶ ἥττον,
 wenn sei das selbe Affektion und eins dem Form, zum Beispiel das Weiße, sehr und weniger,
 if may be the same affection and one to the form, for example the white, exceedingly and less,
δόμοιά φασιν εἶναι ὅτι ἐν τὸ εἶδος αὐτῶν. τὰ δὲ ἐὰν πλείω ἔχῃ ταύτα ἡ ἔτερα,
 ähnliche sagen zu sein weil eins die Form ihrer. die aber wenn mehr habe dieselben oder andere,
 similar they say to be that one the form of them. the but if more may have the same or other,
ἡ ἀπλῶς ἡ τὰ πρόχειρα, οἷον καττίτερος ἀργύρῳ ἡ λευκόν, χρυσὸς
 oder einfach oder die bereit liegenden, zum Beispiel Zinn dem Silber sofern als weiß, Gold
 either simply or the ready to hand, for example pewter to silver in so far as white, gold
δὲ πυρὶ ἡ ξανθὸν καὶ πυρρόν. ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τὸ ἔτερον καὶ τὸ
 aber dem Feuer sofern als blond gelb und feuer rot. so dass offen kundig dass auch das Andere und das
 but to fire in so far as yellow and reddish. so that clear that also the other and the
ἄνόμοιον πολλαχῶς λέγεται. καὶ τὸ μὲν ἄλλο ἀντικειμένως καὶ τὸ ταύτο, διὸ
 Un ähnliche auf viele Weise wird gesagt. und das zwar andere entgegen gesetzt und das Selbe, weshalb
 dissimilar in many ways is said. and the indeed other oppositely and the same, therefore
ἄπαν πρὸς ἄπαν ἡ ταύτο ἡ ἄλλο· τὸ δ' ἐὰν μὴ καὶ ἡ ὕλη καὶ ὁ λόγος εἰς,
 alles gegen alles oder Selbe oder Andere· das aber wenn nicht auch die Materie und der Ausdruck eins,
 every toward every either the same or other· the but if not also the matter and the account one,
διὸ σὺ καὶ ὁ πλησίον ἔτερος· τὸ δὲ τρίτον ὡς τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς. τὸ μὲν οὖν
 weshalb du und der Nachbar anderer· das aber Dritte wie die in den Mathematischen. das zwar nun
 therefore you and the neighbor other· the but third as the in the mathematical. the indeed now
ἔτερον ἡ ταύτο διὰ τοῦτο πᾶν πρὸς πᾶν λέγεται, ὄσα λέγεται ἐν καὶ
 Andere oder Selbe wegen dieses jedes gegen jedes wird gesagt, was alles wird gesagt eins und
 other or same because of this every toward every is said, as many as is said one and
ὅν· οὐ γὰρ ἀντίφασίς ἐστι τοῦ ταύτου, διὸ οὐ λέγεται ἐπὶ τῶν μὴ ὄντων (τὸ
 seiend nicht denn Wider spruch ist des Selben, weshalb nicht wird gesagt bei den nicht seienden (das
 being· not for contradiction is of the same, therefore not is said upon the not of beings (the
δὲ μὴ ταύτο λέγεται), ἐπὶ δὲ τῶν ὄντων πάντων· ἡ γὰρ ἐν ἡ οὐχ ἐν
 aber nicht Selbe wird gesagt), bei aber den seienden aller· oder denn eins oder nicht eins
 but not same is said), upon but the of beings all· either for one or not one
πέψυχ' ὄσα οὐ καὶ ἐν. τὸ μὲν οὖν ἔτερον καὶ ταύτον οὔτως ἀντίκειται,
 von Natur ist was alles seiend und eins. das zwar nun Andere und Selbe so steht entgegen,
 has by nature as many as being and one. the indeed now other and same thus is opposed,
διαφορὰ δὲ καὶ ἔτερότης ἄλλο. τὸ μὲν γὰρ ἔτερον καὶ οὐ ἔτερον οὐκ
 Unter schied aber und Anders heit anderes. das zwar denn Andere und wessen anderes nicht
 difference but and otherness another thing. the indeed for other and of which other not
ἀνάγκη εἶναι τινὶ ἔτερον· πᾶν γὰρ ἡ ἔτερον ἡ ταύτο ὅ τι ἀν
 Notwendigkeit zu sein irgend einem anders· jedes denn oder anders oder Selbe was etwas wohl
 necessity to be to someone other· every for either other or same whatever thing would
ἡ ὄν· τὸ δὲ διάφορον τινὸς τινὶ διάφορον, ὥστε ἀνάγκη
 sei seiend· das aber verschieden von irgend einem irgend einem verschieden, so dass Notwendigkeit
 may be being· the but different of something to someone different, so that necessity
ταύτο τι εἶναι ὡς διαφέρουσιν. τοῦτο δὲ τὸ ταύτο γένος ἡ εἶδος· πᾶν
 Selbe etwas zu sein woran unterscheiden sich. dieses aber das Selbe Gattung oder Art· jedes
 the same something to be to which they differ. this but the same genus or form· every
γὰρ τὸ διαφέρον διαφέρει διαφέρει ἡ γένει ἡ εἶδει, γένει μὲν
 denn das sich Unterscheidende unterscheidet sich entweder nach Gattung oder nach Art, nach Gattung zwar
 for the differing differs either by genus or by form, by genus indeed
ὦν μὴ ἔστι κοινὴ ἡ ὕλη μηδὲ γένεσις εἰς ἄλληλα, οἷον
 deren nicht ist gemeinsam die Materie und nicht Entstehung in einander, zum Beispiel
 of which not is common the matter nor generation into one another, for example

ὅσων	ἄλλο σχῆμα τῆς κατηγορίας,	εἴδει	δὲ	ῶν	τὸ αὐτὸ γένος (λέγεται
deren of as many as	anderes Schema der other figure of the category,	nach Art by form	aber but	deren of which	das selbe Gattung (wird genannt the same genus (is said
δὲ γένος ὁ ἄμφω τὸ αὐτὸ λέγονται		κατὰ		τὴν οὐσίαν τὰ διάφορα).	τὰ δ'
aber Gattung but genus	welches which both the same	werden genannt	nach according to	die verschiedenen). die aber the substance the differing).	the but
ἐναντία διάφορα, καὶ ἡ ἐναντίωσις	διαφορά		τις.	ὅτι δὲ καλῶς τοῦτο	
Gegen teile opposite	Gegen setzung different, and the	Unter schied opposition	irgend eine.	dass aber gut dies some. that but well this	
ὑποτιθέμεθα, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς πάντα γάρ διαφέροντα φαίνεται καὶ					
setzen wir voraus, we assume,	offen kundig aus der Induktion- clear from the induction-	alles all	denn for	sich Unterscheidende differing	scheint auch appears and
ταῦτα, οὐ μόνον ἔτερα ὄντα ἀλλὰ τὰ μὲν τὸ γένος ἔτερα τὰ δ' ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ					
dieses, nicht nur these, not only	andere seiend sondern die zwar das Gattung other being but the indeed the genus	anders other	die aber in der selben Reihe the but in the same row		
τῆς κατηγορίας,					
der of the	Kategorie, category,				

St. 1055a

ώστ'	ἐν	ταύτῳ	γένει	καὶ	ταύτῃ	τῷ	γένει.	διώρισται	δ'	ἐν	ἄλλοις
so dass so that	in in	dem Selben the same	Geschlecht genus	und and	dieselben the same	dem to the	Geschlecht. genus.	ist abgegrenzt worden has been distinguished	aber but	in in	anderen other
ποῖα	τῷ	γένει	ταύτῃ	ἢ	ἔτερα.						
welche which sort	dem by the	Geschlecht genus	dieselben the same	oder or	andere. other.						

St. 1055b

§ 4	ἐπεὶ δὲ διαφέρειν	ἐνδέχεται	ἀλλήλων	τὰ διαφέροντα	πλεῖον καὶ ἔλαττον,
	da aber sich unterscheiden since but to differ	ist möglich it is possible	einander of each other	die sich Unterscheidenden differing	mehr und weniger more and less,
ἔστι τις καὶ μεγίστη διαφορά, καὶ ταύτην λέγω ἐναντίωσιν.	ὅτι δ' ἡ				
es ist irgend eine auch größte Unter schied, und diese sage ich Gegen setzung. there is some and greatest difference, and this I say opposition.	dass aber die				
μεγίστη ἔστι διαφορά, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς.	τὰ μὲν γάρ γένει				
größte ist Unter schied, offen kundig aus der Induktion. greatest is difference, clear from the induction.	die zwar denn nach Gattung the indeed for by genus				
διαφέροντα οὐκ ἔχει ὄδον εἰς ἄλληλα, ἀλλ' ἀπέχει πλέον καὶ ἀσύμβλητα.					
sich Unterscheidende nicht hat Weg in einander, sondern ist entfernt mehr und un vergleichbar. differing not has way into one another, but it is apart more and incommensurable.					
τοῖς δ' εἴδει διαφέρουσιν αἱ γενέσεις	ἐκ τῶν ἐναντίων εἰσὶν ὡς ἐσχάτων,				
den aber Arten unterscheiden sich die Ent stehungen aus der Entgegengesetzten sind als Äußersten, to the but by form differing the generations from the opposites are as extremes,					
τὸ δὲ τῶν ἐσχάτων διάστημα μέγιστον, ὥστε καὶ τὸ τῶν ἐναντίων. ἀλλὰ μὴν τὸ					
das aber der Äußersten Abstand grösster, so dass auch das der Entgegengesetzten. aber freilich das the but of the extremes interval greatest, so that and the of the opposites. but indeed the					
γε μέγιστον ἐν ἐκάστῳ γένει τέλειον. μέγιστον τε γάρ οὐ μὴ ἔστιν ὑπερβολή,					
ja größte in jedem Geschlecht vollkommen. größte und denn dessen nicht ist Überbietung, at least greatest in each genus perfect. greatest and for of which not there is excess,					
καὶ τέλειον οὐ μὴ ἔστιν ἔξω λαβεῖν τι δυνατόν τέλος γάρ ἔχει ἡ					
und vollkommen dessen nicht ist außerhalb zu nehmen etwas möglich· Ziel denn hat die and perfect of which not there is outside to take something possible· end for has the					
τελεία διαφορά (ώσπερ καὶ τάλλα τῷ τέλος ἔχειν λέγεται τέλεια), τοῦ					
vollkommene Unterschied (wie auch die anderen dem Ziel haben zu wird genannt vollkommene), des perfect difference (just as also the others by the end to have is said perfect), of the					
δὲ τέλους οὐθὲν ἔξω ἔσχατον γάρ ἐν παντὶ καὶ περιέχει, διὸ οὐδὲν ἔξω τοῦ					
aber Ziels nichts außerhalb. Äußerste denn in jedem und umfasst, weshalb nichts außerhalb des but end nothing outside· extreme for in every and encloses, therefore nothing outside of					
τέλους, οὐδὲ προσδεῖται οὐδενὸς τὸ τέλειον. ὅτι μὲν οὖν ἡ ἐναντιότης ἔστι					
Ziels, auch nicht bedarf von nichts das Vollkommene. dass zwar nun die Gegensetzung ist the end, nor needs of nothing the perfect. that indeed then the opposition is					
διαφορὰ τέλειος, ἐκ τούτων δῆλον· πολλαχῶς δὲ λεγομένων τῶν					
Unterschied vollkommen, aus diesen offenkundig auf viele Weise aber gesagt werden den der difference perfect, from these clear· in many ways but being said of					
ἐναντίων, ἀκολουθήσει τὸ τελείως οὕτως ὡς ἀν καὶ τὸ ἐναντίοις εἶναι					
Entgegengesetzten, wird folgen das vollständig so wie wohl auch das den Entgegengesetzten zu sein the opposites, will follow the completely thus as would also the to opposites to be					

ύπάρχη αύτοῖς. τούτων δὲ ὄντων φανερὸν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται
 zukomme ihnen. dieser aber seienden offenkundig dass nicht ist möglich einem mehrere Entgegengesetzte
 may belong to them. of these but being evident that not it is possible to one more opposites

εἶναι (οὕτε γὰρ τοῦ ἔσχατου ἔσχατωτερον εἴη ἀν τι, οὕτε τοῦ ἐνὸς
 zu sein (weder denn des Äußersten noch äußerstes wäre wohl etwas, noch des eines
 to be (neither for of the extreme more extreme would be something, nor of the one

διαστήματος πλείω δυοῖν ἔσχατα), ὅλως τε εἰ ἔστιν ἡ ἐναντιότης διαφορά, ἡ δὲ
 Abstands mehr zweien Äußersten), überhaupt und wenn ist die Gegensetzung Unterschied, die aber
 interval more of two extremes), in general and if is the opposition difference, the but

διαφορὰ δυοῖν, ὥστε καὶ ἡ τέλειος. ἀνάγκη δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ὅρους ἀληθεῖς
 Unterschied zweier, so dass auch die vollkommene Notwendigkeit aber auch die anderen Bestimmungen wahr
 difference of two, so that also the perfect necessity but also the other definitions true

εἶναι τῶν ἐναντίων. καὶ γὰρ πλεῖστον διαφέρει ἡ τέλειος διαφορά (τῶν
 zu sein der Entgegengesetzten. auch denn am meisten unterscheidet sich die vollkommene Unterschied (der
 to be of the opposites. and for most differs the perfect difference (of the

τε γὰρ γένει διαφερόντων οὐκ ἔστιν ἔξωτέρω λαβεῖν καὶ τῶν εἴδει-
 und denn dem Geschlecht sich unterscheidenden nicht ist weiter außen zu nehmen auch der Formen.
 and for by genus differing not is farther outside to take and of the by form.

δέδεικται γὰρ ὅτι πρὸς τὰ ἔξω τοῦ γένους οὐκ ἔστι διαφορά, τούτων δ'
 ist gezeigt worden denn dass gegen die außerhalb des Geschlechts nicht ist Unterschied, dieser aber
 has been shown for that toward the outside of the genus not is difference, of these but

αὕτη μεγίστη), καὶ τὰ ἐν ταύτῳ γένει πλεῖστον διαφέροντα ἐναντία
 diese grösste), auch die in dem selben Geschlecht am meisten sich unterscheidenden entgegengesetzt
 this greatest), and the in the same genus most differing oposses

(μεγίστη γὰρ διαφορὰ τούτων ἡ τέλειος), καὶ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ δεκτικῷ πλεῖστον
 (grösste denn Unterschied dieser die vollkommene), und die in dem selben Empfänglichen am meisten
 (greatest for difference of these the perfect), and the in the same receptive most

διαφέροντα ἐναντία (ἡ γὰρ ὑλη ἡ αὕτη τοῖς ἐναντίοις) καὶ τὰ ὑπὸ τὴν
 sich unterscheidenden entgegengesetzt (die denn Materie die selbe den Entgegengesetzten) und die unter die
 differing opposites (the for matter the same to the opposites) and the under the

αὐτὴν δύναμιν πλεῖστον διαφέροντα (καὶ γὰρ ἡ ἐπιστήμη περὶ ἐν γένος ἡ μία).
 selbe Kraft am meisten sich unterscheidenden (auch denn die Wissenschaft über ein Geschlecht die eine).
 same power most differing (and for the knowledge about one genus the one).

ἐν οἷς ἡ τελεία διαφορὰ μεγίστη. — πρώτη δὲ ἐναντίωσις ἔξις καὶ στέρησις ἔστιν.
 in welchen die vollkommene Unterschied grösste. erste aber Gegensetzung Haltung und Entbehrung ist.
 in which the perfect difference greatest. first but opposition habit and privation is.

οὐ πᾶσα δὲ στέρησις (πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἡ στέρησις) ἀλλ' ἡτις ἀν
 nicht jede aber Entbehrung (auf viele Weise denn wird gesagt die Entbehrung) sondern die welche wohl
 not every but privation (in many ways for is said the privation) but whichever may

τελεία ἡ. τὰ δ' ἄλλα ἐναντία κατὰ ταῦτα λεχθήσεται, τὰ μὲν
 vollkommen sei. die aber anderen entgegengesetzt nach diesen wird gesagt werden, die zwar
 complete may be. the but other opposites according to these will be said, the indeed

τῷ ἔχειν τὰ δὲ τῷ ποιεῖν ἡ ποιητικὰ εἶναι τὰ δὲ τῷ λήψεις εἶναι καὶ
 dem zu haben die aber dem zu machen oder wirkmächtige zu sein die aber dem Erwerben zu sein und
 by the to have the but by the to do or productive to be the but by the takings to be and

ἀποβολαὶ τούτων ἡ ἄλλων ἐναντίων. εἰ δὴ ἀντίκειται μὲν ἀντίφασις καὶ
 Abwerfungen dieser oder anderer Entgegengesetzten. wenn ja steht entgegen zwar Widerspruch und
 losses of these or of other opposites. if indeed is opposed indeed contradiction and

στέρησις καὶ ἐναντιότης καὶ τὰ πρός τι, τούτων δὲ πρῶτον ἀντίφασις, ἀντιφάσεως
 Entbehrung und Gegensetzung und die zu etwas, dieser aber erstes Widerspruch, des Widerspruchs
 privation and opposition and the toward something, of these but first contradiction, of contradiction

δὲ μηδέν ἔστι μεταξύ, τῶν δὲ ἐναντίων ἐνδέχεται, ὅτι μὲν οὐ ταύτων
 aber nichts ist zwischen, der aber Entgegengesetzten ist möglich, dass zwar nicht dasselbe
 but nothing is between, of the opposites but it is possible, that indeed not the same

ἀντίφασις καὶ τάναντία δῆλον· ἡ δὲ στέρησις ἀντίφασις τίς ἔστιν· ἡ
 Widerspruch und die Entgegengesetzten offenkundig: die aber Entbehrung Widerspruch irgendein ist. oder
 contradiction and the contraries clear: the but privation contradiction some kind is. either

γὰρ τὸ ἀδύνατον ὅλως ἔχειν, ἡ δὲ ἀν πεφυκός ἔχειν μὴ ἔχει,
 denn das Unmögliche überhaupt zu haben, oder was wohl von Natur seiend zu haben nicht habe,
 for the impossible wholly to have, or what ever having by nature to have not may have,

ἔστέρηται ἡ ὅλως ἡ πὼς ἀφορισθέν (πολλαχῶς γὰρ ἡδη
 ist beraubt oder überhaupt oder irgend wie abgegrenzt (auf viele Weise denn schon
 has been deprived either wholly or in some way having been defined (in many ways for already

τοῦτο λέγομεν, ὥσπερ διήρηται ἡμῖν ἐν ἄλλοις), ὥστ' ἔστιν ἡ στέρησις ἀντίφασις
 dieses sagen, so wie ist abgegrenzt uns in anderen), so dass ist die Entbehrung Widerspruch
 this we say, just as has been divided for us in others), so that is the privation contradiction

τίς ἡ ἀδυναμία διορισθεῖσα ἡ συνειλημένη
 irgend ein oder Unvermögen abgegrenzt worden oder zusammen genommen
 some or inability having been defined or having been taken together with the receptive therefore

ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ, στερήσεως δέ τινος ἔστιν· ἵσον μὲν γὰρ
 des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen, der Entbehrung aber von etwas ist: gleich zwar denn
 of contradiction indeed not is between, of privation but of something there is: equal indeed for
ἢ οὐκ ἵσον πᾶν, ἵσον δ' ἢ ἀνίσον οὐ πᾶν, ἀλλ' εἴπερ, μόνον ἐν τῷ
 oder nicht gleich jedes, gleich aber oder ungleich nicht jedes, sondern wenn wirklich, nur in dem
 or not equal every, equal but or unequal not every, but if indeed, only in the
δεκτικῶ τοῦ ἵσου. εἰ δὴ αἱ γενέσεις τῇ ψλη ἐκ τῶν ἐναντίων,
 Empfänglichen des Gleichen. wenn ja die Entstehungen der Materie aus den Entgegengesetzten,
 receptive of the equal. if indeed the generations by the matter from the opposites,
γίγνονται δὲ ἢ ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς τοῦ εἶδους ἔξεως ἢ ἐκ στερήσεώς
 werden entstehen aber entweder aus der Form und der Form Haltung oder aus Entbehrung
 come to be but either from the form and of the of the form possession or from privation
τινος τοῦ εἶδους καὶ τῆς μορφῆς, δῆλον ὅτι ἡ μὲν ἐναντίωσις στέρησις ἀν
 irgendeines der Form und der Gestalt, offenkundig dass die zwar Gegensetzung Entbehrung wohl
 of something of the of form and of the shape, clear that the indeed opposition privation would
εἴη πᾶσα, ἢ δὲ στέρησις ἵσως οὐ πᾶσα ἐναντιότης (αἴτιον δ' ὅτι πολλαχῶς
 wäre jede, die aber Entbehrung vielleicht nicht jede Gegensetzung (Ursache aber dass auf viele Weise
 be every, the but privation perhaps not every opposition (cause but that in many ways
ἐνδέχεται ἐστερησθαι τὸ ἐστερημένον)- εὖ ὕν γὰρ αἱ μεταβολαὶ ἐσχάτων,
 ist möglich beraubt zu sein das Beraubte): aus welcher denn die Veränderungen der Äußersten,
 it is possible to be deprived the having been deprived): from which for the changes of extremes,
ἐναντία ταῦτα. φανερὸν δὲ καὶ διὰ τῆς ἐπαγωγῆς. πᾶσα γὰρ ἐναντίωσις ἔχει
 entgegengesetzt dieses. offenkundig aber auch durch der Induktion. jede denn Gegensetzung hat
 opposites these. evident but also through of the induction. every for opposition has
στέρησιν θάτερον τῶν ἐναντίων, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως πάντα· ἀνισότης μὲν γὰρ
 Entbehrung eins von beiden der Entgegengesetzten, sondern nicht gleich alles. Ungleichheit zwar denn
 privation one of the two of the opposites, but not alike all. inequality indeed for
ἰσότητος ἀνομοιότητος δὲ ὁμοιότητος κακία δὲ ἀρετῆς, διαφέρει δὲ ὥσπερ
 Gleichheit Unähnlichkeit aber Ähnlichkeit Schlechtigkeit aber Tugend, unterscheidet sich aber so wie
 of equality dissimilarity but of similarity vice but of virtue, differs but just as
εἴρηται· τὸ μὲν γὰρ ἐὰν μόνον ἢ ἐστερημένον, τὸ δ' ἐὰν ἢ
 ist gesagt worden. das zwar denn wenn nur sei beraubtes, das aber wenn entweder
 has been said. the indeed for if ever only may be having been deprived, the but if ever either
ποτὲ ἢ ἐν τινι, οἷον ἀν ἐν ἡλικίᾳ τινὶ ἢ τῷ κυρίῳ, ἢ
 einmal oder in irgend einem, zum Beispiel wohl in Alter irgendeinem oder dem Eigentlichen, oder
 at some time or in some, for example ever in age some or the in the strict, or
πάντη· διὸ τῶν μὲν ἔστι μεταξύ, καὶ ἔστιν οὕτε ἄγαθὸς ἀνθρωπος οὕτε κακός,
 überall. weshalb der zwar ist zwischen, und ist weder gut Mensch noch schlecht,
 in every way. therefore of the indeed there is between, and there is neither good man nor bad,
τῶν δὲ οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀνάγκη εἶναι ἢ περιττὸν ἢ ἄρτιον. ἔτι τὰ μὲν
 der aber nicht ist, sondern Notwendigkeit zu sein oder ungerade oder gerade. ferner die zwar
 of the however not there is, but necessity to be either odd or even. still the indeed
ἔχει τὸ ὑποκείμενον ὡρισμένον, τὰ δ' οὐ. ὥστε φανερὸν ὅτι ἀεὶ θάτερον
 hat das unter liegend bestimmt, die aber nicht. so dass offenkundig dass stets das andere
 has the underlying thing having been defined, the but not. so that clear that always the one of two
τῶν ἐναντίων λέγεται κατὰ στέρησιν· ἀπόχρη δὲ κὰν τὰ πρῶτα καὶ
 der Entgegengesetzten wird gesagt nach Entbehrung es genügt aber und wohl die die ersten und
 of the opposites is said according to privation. is sufficient but and would the first things and
τὰ γένη τῶν ἐναντίων, οἷον τὸ ἐν καὶ τὰ πολλά· τὰ γὰρ ἄλλα εἰς ταῦτα
 die Gattungen der Entgegengesetzten, zum Beispiel das Eine und die vielen. die denn anderen in diese
 the kinds of the opposites, for example the one and the many. the for others into these
ἀνάγεται.
 wird zurückgeführt.
 is referred back.

St. 1056a

§ 5 ἐπεὶ δὲ ἐν ἐνὶ ἐναντίον, ἀπορήσειν ἀν τις πῶς ἀντίκειται
 da aber eins dem einen entgegen stehend, würde in Verlegenheit geraten wohl jemand wie entgegen steht
 since but one to one opposite, would be at a loss ever someone how is opposed
τὸ ἐν καὶ τὰ πολλά, καὶ τὸ ἵσον τῷ μεγάλῳ καὶ τῷ μικρῷ. εἰ γὰρ τὸ
 das Eine und die vielen, und das Gleiche dem Großen und dem Kleinen. wenn denn das
 the one and the many, and the equal to the great and to the small. if for the
πότερον ἀεὶ ἐν ἀντιθέσει λέγομεν, οἷον πότερον λευκὸν ἢ μέλαν,
 welches von beiden stets in Gegen Satz sagen, zum Beispiel welches von beiden weiß oder schwarz,
 whether always in opposition we say, for example whether white or black,
καὶ πότερον λευκὸν ἢ οὐ λευκόν (πότερον δὲ ἀνθρωπος ἢ λευκὸν οὐ
 und welches von beiden weiß oder nicht weiß (welches von beiden aber Mensch oder weiß nicht
 and whether white or not white but man or white not)

λέγομεν, ἐὰν μὴ ἔξ οὐθέσεως καὶ ζητοῦντες οἷον πότερον ἥλθε Κλέων
 sagen, wenn nicht aus Voraussetzung und suchend zum Beispiel welches von beiden kam Kleon
 we say, if ever not out of hypothesis and seeking for example whether came Kleon
ἢ Σωκράτης— ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἐν οὐδενὶ γένει τοῦτο· ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἔκειθεν
 oder Sokrates— sondern nicht Notwendigkeit in keinem Geschlecht dies: sondern auch dies von dort
 or Socrates— but not necessity in no genus this: but and this from there
ἔληγυθεν· τὰ γὰρ ἀντικείμενα μόνα οὐκ ἐνδέχεται ἄμα ὑπάρχειν,
 ist gekommen: die denn entgegen stehenden allein nicht ist möglich zugleich vorhanden sein,
 has come: the for being opposed alone not it is possible at the same time to subsist,
ὦ καὶ ἐνταῦθα χρῆται ἐν τῷ πότερος ἥλθεν· εἰ γὰρ ἄμα
 womit auch hier gebraucht er in dem welcher von zweien kam: wenn denn zugleich
 to which and here he uses in the which of the two came: if for at the same time
ἐνδέχετο, γελοῖον τὸ ἐρώτημα· εἰ δέ, καὶ οὕτως ὁμοίως ἐμπίπτει εἰς ἀντίθεσιν, εἰς τὸ
 es möglich war, lächerlich die Frage: wenn aber, auch so ähnlich fällt in Gegen Satz, in das
 it was possible, ridiculous the question: if but, and thus likewise falls into into opposition, into the
ἐν ἡ πολλά, οἷον πότερον ἀμφότεροι ἥλθον ἢ ἀτερος· — εἰ δὴ
 Eine oder viele, zum Beispiel welches von beiden beide kamen oder der eine): wenn ja
 one or many, for example whether both came or one of the two): if indeed
ἐν τοῖς ἀντικειμένοις ἀεὶ τοῦ ποτέρου ἡ ζήτησις, λέγεται δὲ
 in den Entgegen stehenden stets des welchen von beiden die Untersuchung, wird gesagt aber
 in the being opposed always of the of which of the two the inquiry, is said but
πότερον μεῖζον ἢ ἔλαττον ἢ ἵσον, τίς ἐστιν ἡ ἀντίθεσις πρὸς ταῦτα τοῦ
 welches von beiden größer oder kleiner oder gleich, wer ist die Gegen Setzung zu diesen des
 whether greater or less or equal, what is the opposition toward these of the
ἵσον; οὔτε γὰρ θατέρω μόνω ἐναντίον οὔτ' ἀμφοῖν· τί γὰρ μᾶλλον τῷ
 Gleichen; weder denn dem einen allein entgegen noch den beiden: was denn eher dem
 equal; neither for to the one of two alone opposite nor to both: what for rather to the
μείζονι ἢ τῷ ἐλάττονι; ἔτι τῷ ἀνίσω ἐναντίον τὸ ἵσον, ὥστε πλείοσιν ἐσται
 Größeren oder dem Kleineren; ferner dem Ungleichen entgegen das Gleiche, so dass mehreren wird sein
 greater or to the less; further to the unequal opposite the equal, so that to more will be
ἢ ἐνί. εἰ δὲ τὸ ἄνισον σημαίνει τὸ αὐτὸ ἄμα ἀμφοῖν, εἴη μὲν ἀν
 als einem. wenn aber das Ungleiche bedeutet das dasselbe zugleich den beiden, wäre zwar wohl
 than one. if but the unequal means the same at once to both, may be indeed ever
ἀντικειμένον ἀμφοῖν (καὶ ἡ ἀπορία βοηθεῖ τοῖς φάσκουσι τὸ ἄνισον δυάδα εἶναι),
 entgegen gesetzt den beiden (und die Aporie hilft den Behauptenden das Ungleiche Zweiheit zu sein),
 being opposed to both (and the aporia helps to the saying the unequal dyad to be),
ἀλλὰ συμβαίνει ἐν δυοῖν ἐναντίον· ὅπερ ἀδύνατον. ἔτι τὸ μὲν ἵσον μεταξὺ φαίνεται
 aber es ergibt sich eins zweien entgegen: welches unmöglich. ferner das zwar Gleiche zwischen scheint
 but it happens one of two opposite: which impossible. further the indeed equal in between appears
μεγάλου καὶ μικροῦ, ἐναντίωσις δὲ μεταξὺ οὐδεμία οὔτε φαίνεται οὔτε ἐκ τοῦ
 des Großen und des Kleinen, Gegen setzung aber zwischen keine weder erscheint noch aus der
 of great and of small, opposition but in between none neither appears nor out of the
ὁρισμοῦ δυνατόν· οὐ γὰρ ἀν εἴη τελεία μεταξύ τινος οὐσα, ἀλλὰ
 Bestimmung möglich: nicht denn wohl wäre vollkommen zwischen von irgend etwas seiend, sondern
 definition possible: not for ever would be complete in between of something being, but
μᾶλλον ἔχει ἀεὶ ἔσωτῆς τι μεταξύ. λείπεται δὴ ἡ ὡς ἀπόφασιν
 eher hat stets ihrer selbst etwas zwischen. bleibt ja entweder als Verneinung
 rather has always of herself something in between. it is left indeed either as negation
ἀντικεῖσθαι ἢ ὡς στέρησιν. θατέρου μὲν δὴ οὐκ ἐνδέχεται (τί γὰρ
 entgegen gesetzt zu sein oder als Entbeh rung. des einen zwar ja nicht ist möglich (was denn
 to be opposed or as privation. of the one of two indeed now not it is possible (what for
μᾶλλον τοῦ μεγάλου ἢ μικροῦ; ·) ἀμφοῖν ἄρα ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ πρὸς
 eher des Großen oder des Kleinen; den beiden also Verneinung entbehrend, weshalb auch zu
 rather of the great or of small; of both then negation privative, therefore and toward
ἀμφότερα τὸ πότερον λέγεται, πρὸς δὲ θάτερον οὐ (οἷον
 beider das welches von beiden wird gesagt, gegen aber den einen nicht (zum Beispiel
 both the whether is said, toward but the one of two not (for example
πότερον μεῖζον ἢ ἵσον, ἢ πότερον ἵσον ἢ ἔλαττον), ἀλλ' ἀεὶ τρία.
 welches von beiden größer oder gleich, oder welches von beiden gleich oder kleiner), sondern stets drei.
 whether greater or equal, or whether equal or less), but always three.
οὐ στέρησις δὲ ἔξ ἀνάγκης· οὐ γὰρ πᾶν ἵσον ὁ μὴ μεῖζον ἢ ἔλαττον,
 nicht Entbeh rung aber aus Notwendigkeit nicht denn jedes Gleichen das welche nicht größer oder kleiner,
 not privation but out of necessity not for every equal which not greater or less,
ἀλλ' ἐν οἷς πέφυκεν ἐκεῖνα. — ἔστι δὴ τὸ ἵσον τὸ μήτε μέγα μήτε
 sondern in denen ist von Natur jene. ist ja das Gleiche das weder groß noch
 but in which things has by nature those things. there is indeed the equal the neither big nor
μικρόν, πεφυκός δὲ ἢ μέγα ἢ μικρὸν εἶναι· καὶ ἀντικείται ἀμφοῖν ὡς
 klein, von Natur seiend aber entweder groß oder klein zu sein: und steht entgegen den beiden als
 small, having by nature but either big or small to be: and is opposed to both as

ἀπόφασις στερητική,	διὸ καὶ μεταξύ ἔστιν.	καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν
Verneinung negation	weshalb zwischen and in between	ist. und das weder gut noch schlecht is. and the neither good nor bad
ἀντίκειται ἀμφοῖν, ἀλλ' ἀνώνυμον.	πολλαχῶς γάρ λέγεται	ἐκάτερον καὶ οὐκ
steht entgegen is opposed	den beiden, sondern namen los. auf viele Weise in many ways	denn wird gesagt for is said jedes von beiden each of two and nicht
έστιν ἐν τὸ δεκτικόν, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ μήτε λευκὸν μήτε μέλαν.	έν δὲ οὐδὲ τοῦτο	τοῦτο
ist eins das Empfangende, sondern eher das weder weiß noch schwarz. eines aber auch nicht dies	ist one the receptive, but rather the neither white nor black. one but not even this	
λέγεται, ἀλλ' ὡρισμένα πως ἐφ' ὧν λέγεται στερητικῶς ἢ ἀπόφασις		
wird gesagt, sondern begrenzte irgendwie auf	deren wird gesagt entbehrend die Verneinung	privatively the negation
is said, but having been defined somehow upon	of which is said	
αὕτη· ἀνάγκη γάρ ἢ φαιὸν ἢ ὥχρον εἶναι ἢ τοιοῦτόν τι ἄλλο. ὥστε		
diese: Notwendigkeit necessity for either gray or pale	zu sein oder so geartet etwas anderes. so dass	so that
οὐκ ὄρθως ἐπιτιμῶσιν οἱ νομίζοντες ὁμοίως λέγεσθαι πάντα, ὥστε		
nicht richtig nicht richtig tadeln die Meinenden gleich mäßig similarly	gesagt zu werden alles, so dass	
not rightly they blame the thinking	to be said all things, so that	
ἔσεσθαι ὑποδήματος καὶ χειρὸς μεταξὺ τὸ μήτε ὑπόδημα μήτε χεῖρα, ἐπειπερ		
sein werden to be going to be	des Schuhs und der Hand zwischen das weder Schuh noch Hand, da ja	
to be going to be	of shoe and of hand in between the neither shoe nor hand, since indeed	
καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ, ὡς πάντων		
auch das weder gut noch schlecht des Guten und des Schlechten, wie aller		
and the neither good nor bad of the good and of the bad, as of all things		
ἔσομένου τινὸς μεταξύ. οὐκ ἀνάγκη δὲ τοῦτο συμβαίνειν. ἢ μὲν γάρ		
sein werdenden being about to be	eines zwischen. nicht Notwendigkeit aber dies sich ergeben. die zwar denn	
being about to be	of something in between. not necessary but this to happen. the indeed for	
ἀντικειμένων συναπόφασίς ἔστιν ὧν ἔστι μεταξύ τι καὶ διάστημά		
der Entgegen stehenden of opposed	zusammen Verneinung ist deren ist zwischen etwas und Abstand	
	joint negation is of which there is in between something and interval	
τι πέφυκεν εἶναι		
etwas von Natur ist zu sein-		
something has by nature to be.		

St. 1056b

τῶν δ' οὐκ ἔστι διαφορά·	ἐν ἄλλῳ γάρ γένει	Ὥν αἱ συναποφάσεις, ὥστε'
der aber nicht ist Unterschied:	in anderem denn Geschlecht genus	zusammen Verneinungen, joint negations, so dass so that
of the but not there is difference:	in other for	

οὐχ ἐν τὸ ὑποκείμενον.

nicht eins das Unter liegende.
not one the underlying thing.

St. 1057a

§ 6 ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐνὸς καὶ τῶν πολλῶν	ἀπορήσειν	ἄν τις. εἰ
gleichfalls aber auch über des Einen und der Vielen	würde in Verlegenheit geraten	wohl jemand. wenn
likewise but also about the one and the many	would be at a loss	ever someone. if
γάρ τὰ πολλὰ τῷ ἐνὶ ἀπλῶς ἀντίκειται, συμβαίνει ἔντα ἀδύνατα. τὸ γάρ ἐν		
denn die vielen dem Einen einfach entgegen steht,	ergibt sich manche unmögliche. das denn Eine	
for the many to the one simply is opposed,	it happens some things impossible. the for one	
όλιγον ἢ ὀλίγα ἔσται· τὰ γάρ πολλὰ καὶ τοῖς ὀλίγοις ἀντίκειται. ἔτι τὰ δύο		
wenig oder wenige wird sein· die denn vielen auch den wenigen steht entgegen.	ferner die zwei	
few or few things will be· the for many and to the few is opposed.	is opposed. further the two	
πολλά, εἴπερ τὸ διπλάσιον πολλαπλάσιον λέγεται δὲ κατὰ τὰ δύο· ὥστε		
viele, wenn wirklich das doppelte vielfache wird gesagt aber nach die zwei· so dass		
many things, if indeed the double multiple is said but according to the two· so that		
τὸ ἐν ὀλίγον· πρὸς τί γάρ πολλὰ τὰ δύο εἰ μὴ πρὸς ἐν τε καὶ		
das eine wenig in Bezug auf was denn viele die zwei wenn nicht in Bezug auf eins und auch und		
the one little with respect to what for many things the two if not toward one and also		
τὸ ὀλίγον; οὐθὲν γάρ ἔστιν ἔλαττον. ἔτι εἰ ὡς ἐν μῆκει τὸ μακρὸν καὶ βραχύ, οὕτως		
das wenige; nichts denn ist kleiner. ferner wenn wie in der Länge das Lange und Kurz, so		
the little; nothing for is less. further if as in length the long and short, thus		
ἐν πλήθει τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, καὶ ὅ ἀν ἢ πολὺ καὶ πολλά, καὶ τὰ		
in der Menge das Viele und Wenige, und was wohl sei viel und viele, und die		
in quantity the much and little, and which ever may be much and many things, and the		
πολλὰ πολύ (εἰ μὴ τι ἄρα διαφέρει	ἐν συνεχεῖ	
vielen viel (wenn nicht etwas also unterscheidet sich in dem zusammen Hängenden		
many things much (if not something then differs in in continuous		

εύορίστω), τὸ ὄλιγον πλῆθός τι ἔσται. ὥστε τὸ ἐν πλῆθός τι,
 gut abgegrenzten), das Wenige Menge etwas wird sein. so dass das Eine Menge irgendeine, well delimited), the little multitude something will be. so that the one multitude something,
εἴπερ καὶ ὄλιγον· τοῦτο δ' ἀνάγκη, εἰ τὰ δύο πολλά. ἀλλ' ἵσως τὰ
 wenn wirklich auch wenig dies aber Notwendigkeit, wenn die zwei viele. sondern vielleicht die if indeed also little this but necessity, if the two many things. but perhaps the
πολλὰ λέγεται μέν πως καὶ τὸ πολύ, ἀλλ' ὡς διαφέρον, οἶον ὕδωρ
 vielen wird gesagt zwar irgendwie auch das Viele, sondern als verschieden seiend, zum Beispiel Wasser many things is said indeed somehow and the much, but as differing, for example water
πολύ, πολλὰ δ' οὐ. ἀλλ' ὅσα διαιρετά, ἐν τούτοις λέγεται, ἔνα μὲν
 viel, viele aber nicht. sondern so viel wie teilbar, in diesen wird gesagt, eine zwar much, many things but not. but as many as divisible things, in in these is said, one indeed
τρόπον ἔαν ή πλῆθος ἔχον ὑπεροχὴν ή ἀπλῶς ή πρός τι (καὶ τὸ
 Weise wenn sei Menge habend Übergewicht oder einfach oder in Bezug auf etwas (und das way if ever may be quantity having preeminence or simply or toward something (and the
ὄλιγον ὡσαύτως πλῆθος ἔχον ἔλλειψιν), τὸ δὲ ὡς ἀριθμός, ὁ καὶ ἀντίκειται τῷ ἐνὶ
 Wenige ebenso Menge habend Mangel), das aber als Zahl, was auch entgegen steht dem Einen little likewise quantity having deficiency), the but as number, which and is opposed to the one
μόνον. οὕτως γάρ λέγομεν ἐν ή πολλά, ὥσπερ εἴ τις εἴποι ἐν καὶ ἔνα ή
 allein. so denn sagen wir eins oder viele, so wie wenn jemand sagte würde eins und einen oder only. thus for we say one or many things, just as if someone would say one and one or
λευκὸν καὶ λευκά, καὶ τὰ μεμετρημένα πρὸς τὸ μέτρον καὶ τὸ μετρητόν.
 Weißes und Weiße, und die gemessenen in Bezug auf das Maß und das Messbare white and white things, and the having been measured toward the measure and the measurable
οὕτως καὶ τὰ πολλαπλάσια λέγεται· πολλὰ γάρ ἔκαστος ὁ ἀριθμὸς ὅτι ἔνα καὶ ὅτι
 so auch die Vielfachen werden gesagt: viele denn jeder die Zahl weil einen und dass thus and the multiples is said: many things for each the number that one and that
μετρητὸς ἐνὶ ἔκαστος, καὶ ὡς τὸ ἀντικείμενον τῷ ἐνὶ, οὐ τῷ ὄλιγῳ. οὕτω
 messbar mit Einem jeder, und als das Entgegen stehende dem Einen, nicht dem Wenigen. so measurable by one each, and as the being opposed to the one, not to the little. thus
μὲν οὖν ἐστὶ πολλὰ καὶ τὰ δύο, ὡς δὲ πλῆθος ἔχον ὑπεροχὴν ή πρός
 zwar nun ist vieles auch die zwei, als aber Menge habend Übergewicht oder in Bezug auf indeed then is many things and the two, as but quantity having preeminence or toward
τι ή ἀπλῶς οὐκ ἐστιν, ἀλλὰ πρῶτον. ὄλιγα δ' ἀπλῶς τὰ δύο· πλῆθος γάρ ἐστιν
 etwas oder einfach nicht ist, sondern erstes. wenige aber einfach die zwei Menge denn ist something or simply not is, but first. few things but simply the two quantity for is
ἔλλειψιν ἔχον πρῶτον (διὸ καὶ οὐκ ὄρθως ἀπέστη Ἀναξαγόρας εἰπὼν ὅτι ὁμοῦ
 Mangel habend erstes (weshalb auch nicht richtig wich ab Anaxagoras gesagt habend dass zugleich deficiency having first (therefore and not rightly departed Anaxagoras having said that together
πάντα χρήματα ήν ἄπειρα καὶ πλήθει καὶ μικρότητι, ἔδει δ' εἰπεῖν
 alle Dinge waren unendlich und Menge und Kleinheit, es war nötig aber zu sagen all things was infinite and by multitude and by smallness, it was necessary but to say
ἀντὶ τοῦ
 an statt des of

καὶ μικρότητι
 und Kleinheit
 and by smallness

καὶ ὄλιγότητι
 und Wenigkeit
 and by fewness

- οὐ γάρ ἄπειρα), ἐπεὶ τὸ ὄλιγον οὐ διὰ τὸ ἐν, ὥσπερ τινές φασιν, ἀλλὰ διὰ τὰ δύο.**
 nicht denn unendlich), da das Wenige nicht wegen des Einen, wie einige sagen, sondern wegen der zwei. not for infinite), since the little not through the one, just as some say, but through the two.
- ἀντίκειται δὴ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ τὰ ἐν ἀριθμοῖς ὡς μέτρον μετρητῷ.**
 steht entgegen ja das das Eine und die Vielen die in Zahlen als Maß dem Messbaren. is opposed indeed the one and the many things the in numbers as measure measurable thing.
- ταῦτα δὲ ὡς τὰ πρός τι, ὅσα μὴ καθ' αὐτὰ τῶν πρός**
 dieses aber als die in Bezug auf etwas, so viel wie nicht nach sich selbst der in Bezug auf these but as the relative to something, as many as not according to them selves of the in Bezug auf relative to

τι.	διήρηται	δ'	ήμιν	ἐν	ἄλλοις	ὅτι	διχῶς	λέγεται	τὰ	πρός	τι,	τὰ	
etwas. something.	ist abgegrenzt has been divided	aber but	uns for us	in in	anderen others	dass that	zweifach in two ways	wird gesagt are said	die the	in Bezug auf relative to	etwas, something,	die the	
μὲν ὡς ἐναντία, τὰ δ' ὡς ἐπιστήμη πρὸς ἐπιστητόν,							τῷ			λέγεσθαι	τι		
zwar als indeed as	Gegenteile, die opposites, the	aber wie but as	Wissenschaft knowledge	zu toward	Erkennbarem, knowable,		dadurch dass by the		gesagt zu werden being said	etwas something			
ἄλλο πρὸς αὐτό. τὸ δὲ ἐν ἔλαττον εἶναι τινός,							οἷον			τοῖν δυοῖν, οὐδὲν			
anderes zu other toward	ihm. it.	das aber the but	Eine kleiner one less	zu sein to be	von etwas, of something,	von etwas, of something,	zum Beispiel for example	den beiden of the	zwei, two,	nichts nothing			
κωλύει· οὐ γάρ, εἰ ἔλαττον, καὶ ὀλίγον. τὸ δὲ πλῆθος οἷον									γένος ἔστι τοῦ				
hindert· hinders·	nicht denn, not for,	wenn if	kleiner, less,	auch wenig. also little.	die aber the but	Menge quantity	gleichsam as for instance	Gattung genus	ist der is of				
ἀριθμοῦ· ἔστι γάρ ἀριθμὸς πλῆθος ἐνὶ μετρητόν, καὶ ἀντίκειται πᾶς τὸ ἐν καὶ													
Zahl- number-	ist denn is for	Zahl number	Menge quantity	mit Einem by one	Messbares, measurable,	und and	steht entgegen is opposed	irgendwie das somehow the	Eine und the one and				
ἀριθμός, οὐχ ὡς ἐναντίον ἄλλ' ὥσπερ εἴρηται τῶν πρός τι ἔνια· ἦ													
Zahl, number,	nicht als not as	Gegenteiliges opposite	sondern but	wie just as	gesagt ist has been said	der in Bezug auf of the relative to	etwas manches· something some-			insofern in so far as			
γάρ μέτρον τὸ δὲ μετρητόν, ταύτῃ ἀντίκειται διὸ οὐ πᾶν ὁ ἀν ἦ ἐν													
denn Maß for measure	das aber the but	Messbare, measurable,	dadurch in this way	steht entgegen, is opposed,	weshalb nicht therefore not	jedes was wohl every thing which ever	sei eins may be one						
ἀριθμός ἔστιν, οἷον εἰ τι ἀδιαίρετόν ἔστιν. ὅμοιώς δὲ λεγομένη ἡ ἐπιστήμη													
Zahl number	ist, zum Beispiel is, for example	wenn if	etwas something	un teilbar indivisible	ist. is.	ähnlich aber likewise but	gesagt werden being said	die Wissenschaft the knowledge					
πρὸς τὸ ἐπιστητόν οὐχ ὅμοιώς ἀποδίδωσιν.							δόξειε	μὲν γάρ ἀν μέτρον ἦ					
zu dem toward the	Erkennbaren knowable	nicht not	ähnlich alike	leistet Entsprechung. renders.	würde scheinen would seem	zwar denn wohl indeed for ever	Maß die measure the						
ἐπιστήμη εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητόν τὸ μετρούμενον, συμβαίνει δὲ ἐπιστήμην μὲν πᾶσαν													
Wissenschaft knowledge	zu sein to be	das aber the but	Erkennbare knowable	das the	Gemessene, being measured,	ergibt sich it happens	aber Wissenschaft but knowledge	zwar jede indeed every					
ἐπιστητὸν εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητόν μὴ πᾶν ἐπιστήμην, ὅτι τρόπον τινὰ ἦ													
erkennbar knowable	zu sein to be	das aber the but	Erkennbare knowable	nicht not	alles every thing	Wissenschaft, weil knowledge, because							
ἐπιστήμη μετρεῖται τῷ ἐπιστητῷ. τὸ δὲ πλῆθος οὔτε τῷ ὀλίγῳ ἐναντίον— ἄλλα													
Wissenschaft knowledge	wird gemessen is measured	durch das by the	Erkennbare. knowable.	die aber the but	Menge quantity	weder dem neither to the	Wenigen little	entgegen— opposite—	sondern but				
τούτῳ μὲν τὸ πολὺ ὡς ὑπερέχον πλῆθος ὑπερεχομένῳ πλήθει— οὔτε τῷ ἐνίῳ τὸ δὲ ἀνάγκη													
diesem to this	zwar indeed	das the	Viiele much	als as	überlegen seiend exceeding	Menge quantity	Überlegenen being exceeded	Menge—	weder dem nor to the	Einen one			
πάντως· ἄλλὰ τὸ μὲν ὥσπερ εἴρηται, ὅτι διαιρετὸν τὸ δ' ἀδιαίρετον, τὸ δ' ὡς													
ganz und gar· entirely·	sondern but	das the	zwar just as	wie as	gesagt ist, has been said,	dass that	teilbar divisible	das aber the but	un teilbar, indivisible,	das aber the but	als as		
πρός τι ὥσπερ ἡ ἐπιστήμη ἐπιστητῷ, οὐν ἦ ἀριθμὸς τὸ δὲ ἐν μέτρον.													
in Bezug auf relative to	etwas something	wie just as	die Wissenschaft the knowledge		Erkennbarem, to knowble,	wenn if ever	sei may be	Zahl number	das aber the but	Eine one	Maß. measure.		

St. 1057b

§ 7	ἔπει δὲ τῶν ἐναντίων ἐνδέχεται εἶναι τι μεταξὺ καὶ ἐνίων ἔστιν, ἀνάγκη
da aber since but	der Entgegengesetzten of the opposites
	ist möglich it is possible
	zu sein to be
	etwas zwischen auch einiger ist, notwendig something between and of some there is, necessity
ἔκ τῶν ἐναντίων εἶναι τὰ μεταξύ. πάντα γάρ τὰ μεταξὺ ἐν τῷ αὐτῷ	
aus den Entgegengesetzten from the opposites	zu sein die Zwischen Dinge. to be the intermediate things.
	alle denn die zwischen Dinge in dem selben all things for the between in the same
γένεις ἔστι καὶ ὧν ἔστι μεταξύ. μεταξὺ μὲν γάρ ταῦτα λέγομεν εἰς ὄσα	
Geschlecht sind und deren ist zwischen. genus are and of which is between.	zwischen zwar denn dieses sagen wir in die so viel wie between indeed for these we say into as many as
μεταβάλλειν ἀνάγκη πρότερον τὸ μεταβάλλον (οἷον ἀπὸ τῆς ὑπάτης ἐπὶ τὴν νήτην εἰ	
zu wechseln notwendig früher das Wechselnde to change necessity earlier the changing	(zum Beispiel von der Hypate zu der Nete wenn (for example from the Hypate to the Nete if
μεταβαίνοι τῷ ὀλιγίστῳ, ἡξει πρότερον εἰς τοὺς μεταξὺ φθόγγους, καὶ ἐν	
wechselte würde dem geringsten, wird kommen would change over by the least, it will come	früher in die zwischen Laute, und in earlier into the in between sounds, and in
χρώμασιν εἰ ἡξει ἐκ τοῦ λευκοῦ εἰς τὸ μέλαν, πρότερον εἰς τὸ ὄμοιώς δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων).	
Farben wenn wird kommen aus des Weißen in das schwarz, früher wird kommen in das colors if it will come out of the white into the black, earlier it will come into the	
φοινικοῦν καὶ φαιὸν ἦ εἰς τὸ μέλαν· ὅμοιώς δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων·	
purpurfarben und graubraun oder in das Schwarze gleichermaßen aber und bei den anderen) reddish purple and gray or into the black· likewise but and in the case of the others)	

μεταβάλλειν δ' ἔξ αλλου γένους εἰς ἄλλο γένος οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ
 wechseln aber aus eines anderen Geschlechts in ein anderes Geschlecht nicht ist sondern oder
 to change but out of another kind into another kind not is but or
κατὰ συμβεβήκος, οἶον ἐκ χρώματος εἰς σχῆμα. ἀνάγκη ἄρα τὰ μεταξὺ¹
 nach Zufälligem, zum Beispiel aus Farbe in Gestalt. Notwendigkeit also die zwischen
 according to accident, for example out of color into shape. necessity then the in between
καὶ αὐτοῖς καὶ ὅν μεταξύ εἰσιν ἐν τῷ αὐτῷ γένει εἶναι. ἀλλὰ μὴν πάντα²
 und ihnen selbst und deren zwischen sind in dem selben Geschlecht zu sein. aber freilich alles
 and them selves and of which in between are in the same genus to be. but indeed all
γε τὰ μεταξύ ἔστιν ἀντικειμένων τινῶν ἐκ τούτων γάρ μόνων καθ'
 ja die zwischen ist entgegen stehenden einiger aus diesen denn allein nach
 at least the between things are of opposites of some out of these for only according to
αὐτὰ ἔστι μεταβάλλειν (διὸ ἀδύνατον εἶναι μεταξὺ μὴ ἀντικειμένων.)
 sich selbst ist zu wechseln (weshalb unmöglich zu sein zwischen nicht entgegen stehenden.
 them selves it is to change (therefore impossible to be between not of opposites).
εἴη γάρ ἀν μεταβολὴ καὶ μὴ ἔξ ἀντικειμένων). τῶν δ' ἀντικειμένων
 wäre denn wohl Veränderung und nicht aus entgegen stehenden). der aber entgegen stehenden
 there would be for ever change and not out of opposed things). of the but of opposites
ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ (τοῦτο γάρ ἔστιν ἀντίφασις, ἀντίθεσις ἢς
 des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen (dieses denn ist Widerspruch, Gegen setzung deren
 of contradiction indeed not is between (this for is contradiction, opposition of which
ότωοῦ θάτερον μόριον πάρεστιν, οὐκ ἔχουσας οὐθὲν μεταξύ), τῶν δὲ
 irgend welchem das eine von beiden Teil ist vorhanden, nicht habend nichts zwischen), der aber
 to anyone at all either part is present, not having nothing between), of the but
λοιπῶν τὰ μὲν πρός τι τὰ δὲ στέρησις τὰ δὲ ἐναντία ἔστιν. τῶν δὲ
 übrigen die zwar zu etwas die aber Entbehrung die aber Entgegengesetzten sind. der aber
 remaining the indeed toward something the but privation the but opposites is. of the but
πρός τι ὄσα μὴ ἐναντία, οὐκ ἔχει μεταξύ αἵτιον δ' ὅτι οὐκ ἐν τῷ
 zu etwas was alles nicht entgegengesetzt, nicht hat zwischen Ursache aber dass nicht in dem
 relative to something as many as not opposites, not has between cause but because not in the
αὐτῷ γένει ἔστιν. τί γάρ ἐπιστήμης καὶ ἐπιστητοῦ μεταξύ; ἀλλὰ μεγάλου καὶ
 selben Geschlecht ist. was denn Wissenschaft und Erkennbaren zwischen; sondern des Großen und
 same genus it is. what for of knowledge and of knowable between; but of great and
μικροῦ. εἰ δ' ἔστιν ἐν ταύτῳ γένει τὰ μεταξύ, ὥσπερ δέδεικται, καὶ
 des Kleinen. wenn aber ist in dem selben Geschlecht die zwischen, wie ist gezeigt worden, und
 of small. if but it is in same genus the between things, just as has been shown, and
μεταξὺ ἐναντίων, ἀνάγκη αὐτὰ συγκεῖσθαι ἐκ τούτων τῶν
 zwischen der Entgegengesetzten, Notwendigkeit sie zusammen gesetzt zu sein aus dieser der
 between opposites, necessity them to be composed out of these the
ἐναντίων. ἢ γάρ ἔσται τι γένος αὐτῶν ἢ οὐθέν. καὶ εἰ μὲν
 Entgegengesetzten. oder denn wird sein irgend ein Geschlecht ihrer oder nichts. und wenn zwar
 opposites. or for there will be some genus of them or nothing. and if indeed
γένος ἔσται οὕτως ὥστ' εἶναι πρότερόν τι τῶν ἐναντίων, αἱ διαφοραὶ
 Geschlecht wird sein so so dass zu sein früheres etwas der Entgegengesetzten, die Unterschiede
 genus it will be thus so that to be earlier something of the opposites, the differences
πρότεραι ἐναντίαι ἔσονται αἱ ποιήσουσαι τὰ ἐναντία εἶδη ὡς γένους.
 frühere entgegengesetzte werden sein die machen werdenden die Entgegengesetzten Formen als Geschlechts-
 prior opposite will be the going to make the opposites forms as of genus-
ἐκ γάρ τοῦ γένους καὶ τῶν διαφορῶν τὰ εἶδη (οἶον εἰ τὸ λευκὸν καὶ μέλαν
 aus denn des Geschlechts und der Unterschiede die Formen (zum Beispiel wenn das Weiße und Schwarze
 out of for the genus and the differences the forms (for example if the white and black
ἐναντία, ἔστι δὲ τὸ μὲν διακριτικὸν χρῶμα τὸ δὲ συγκριτικὸν χρῶμα, αὗται αἱ
 entgegengesetzt, ist aber das zwar trennend Farbe das aber zusammen fügend Farbe, diese die
 opposites, there is but the indeed separating color the but combining color, these the
διαφοραί, τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν, πρότεραι ὥστε ταῦτα ἐναντία
 Unterschiede, das trennend und zusammen fügend, frühere so dass diese entgegengesetzt
 differences, the separating and combining, prior so that these opposites
ἀλλήλοις πρότερα). ἀλλὰ μὴν τά γε ἐναντίως διαφέροντα μᾶλλον
 einander frühere). aber ja die ja entgegen weise sich unterscheidenden mehr
 to each other prior). but indeed the at least in opposition differing more
ἐναντία· καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τὰ μεταξύ ἐκ τοῦ γένους ἔσται καὶ τῶν
 entgegengesetzt und die übrigen und die zwischen Dinge aus des Geschlechts wird sein und der
 opposed and the remaining and the between things out of the genus will be and the
διαφορῶν (οἶον ὄσα χρώματα τοῦ λευκοῦ καὶ μέλανός ἔστι μεταξύ, ταῦτα
 Unterschiede (zum Beispiel was alles Farben des Weißen und des Schwarzen ist zwischen, diese
 differences (for example as many as colors of the white and of black is between, these
δεῖ ἔκ τε τοῦ γένους λέγεσθαι —ἔστι δὲ γένος τὸ χρῶμα—
 nötig ist aus sowohl des Geschlechts gesagt zu werden ist aber Gattung das Farbe—
 it is necessary out of and also the genus to be said —there is but genus the color—

καὶ **ἐκ** **διαφορῶν** **τινῶν·** **αὕται** **δὲ** **οὐκ** **ἔσονται** **τὰ** **πρῶτα** **ἐναντία·** **εἰ** **δὲ**
 und auch aus Unterschieden einiger· diese aber nicht werden sein die ersten entgegengesetzt· wenn aber
 and out of differences of some· these but not will be the first opposites· if but
μή, **ἔσται** **έκαστον** **ἢ** **λευκὸν** **ἢ** **μέλαν·** **ἔτεραι** **ἄρα** **μεταξὺ** **ἄρα** **τῶν** **πρώτων**
 nicht, wird sein jedes oder weiß oder schwarz· andere also zwischen also der ersten
 not, there will be each or white or black· others then between then of the first
ἐναντίων **αὕται** **ἔσονται,** **αἱ** **πρῶται** **δὲ** **διαφοραὶ** **τὸ** **διακριτικὸν** **καὶ** **συγκριτικόν·**
 Entgegengesetzten diese werden sein, die erste aber Unterschiede das trennend und zusammen fügend·
 opposites these will be, the first but differences the separating and combining·
ώστε **ταῦτα** **πρῶτα** **ζητητέον** **ὅσα** **ἐναντία** **μὴ** **ἐν** **γένει,** **ἐκ** **τίνος** **τὰ**
 so dass diese erste zu untersuchen was alles entgegengesetzt nicht in Geschlecht, aus wessen die
 so that these first to be sought as many as opposites not in genus, out of of what the
μεταξὺ **αὐτῶν** **(ἀνάγκη** **γὰρ** **τὰ** **ἐν** **τῷ** **αὐτῷ** **γένει** **ἐκ** **τῶν** **ἀσυνθέτων**
 zwischen ihrer (Notwendigkeit denn die in dem selben Geschlecht aus der un zusammengesetzten
 between things of them (necessity for the in the same genus out of the of uncompounded
τῷ **γένει** **συγκεῖσθαι** **ἢ** **ἀσύνθετα** **εἶναι).** **τὰ** **μὲν** **οὖν**
 dem Geschlecht zusammen gesetzt zu sein oder un zusammengesetzte zu sein). die zwar nun
 to the genus to be composed or uncompounded to be). the indeed then
ἐναντία **ἀσύνθετα** **εἴ** **ἀλλήλων,** **ώστε** **ἀρχαῖ·** **τὰ** **δὲ** **μεταξὺ** **ἢ**
 Entgegengesetztenunzusammengesetzte aus einander, so dass Anfänge· die aber zwischen entweder
 opposites uncompounded out of of each other, so that principles· the but between things or
πάντα **ἢ** **οὐθέν.** **ἐκ** **δὲ** **τῶν** **ἐναντίων** **γίγνεται** **τι,** **ώστ'** **ἔσται**
 alle oder nichts. aus aber der Entgegengesetzten wird entsteht etwas, so dass wird sein und
 all or nothing. out of but the opposites comes to be something, so that there will be
μεταβολὴ **εἰς** **τοῦτο** **πρὶν** **ἢ** **εἰς** **αὐτά·** **ἔκατέρου** **γὰρ** **καὶ** **ἡττον** **ἔσται** **καὶ**
 Veränderung in dieses bevor als in sie· eines jeden von beiden denn und weniger wird sein und
 change into this before or into them· of each for and less it will be and
μᾶλλον. **μεταξὺ** **ἄρα** **ἔσται** **καὶ** **τοῦτο** **τῶν** **ἐναντίων.** **καὶ** **τάλλα** **ἄρα** **πάντα**
 mehr. zwischen also wird sein und dieses der Entgegengesetzten. und die anderen also alle
 more. between then it will be and this of the opposites. and the others then all
σύνθετα **τὰ** **μεταξύ·** **τὸ** **γὰρ** **τοῦ** **μὲν** **μᾶλλον** **τοῦ** **δ'** **ἡττον**
 zusammen gesetzte die zwischen· das denn des zwar mehr des aber weniger
 composite the between things· the for of the indeed more of the but less
σύνθετόν **πειρῶς** **εἴ** **ἐκείνων** **ῶν** **λέγεται** **εἶναι** **τοῦ** **μὲν** **μᾶλλον** **τοῦ** **δ'**
 zusammen gesetzt irgendwie aus jener deren wird gesagt zu sein des zwar mehr des aber
 composite somehow out of of those of which is said to be of the indeed more of the but
ἡττον. **ἐπεὶ** **δ'** **οὐκ** **ἔστιν** **ἔτερα** **πρότερα** **όμογενῆ** **τῶν** **ἐναντίων,** **ἄπαντ'** **ἄν** **ἐκ**
 weniger. da aber nicht ist andere frühere gleich artige der Entgegengesetzten, alles wohl aus
 less. since but not there is other prior same kind of the opposites, all ever out of
τῶν **ἐναντίων** **εἴη** **τὰ** **μεταξύ,** **ώστε** **καὶ** **τὰ** **κάτω** **πάντα,** **καὶ**
 der Entgegengesetzten wäre die zwischen, so dass auch die unten alles, und
 the opposites would be the between things, so that and the below all, and
τάναντία **καὶ** **τὰ** **μεταξύ,** **ἐκ** **τῶν** **πρώτων** **ἐναντίων** **ἔσονται.** **ὅτι**
 die Entgegengesetzten und die zwischen, aus der ersten Entgegengesetzten werden sein. dass
 the opposites and the between things, out of the first opposites will be. that
μὲν **οὖν** **τὰ** **μεταξύ** **ἐν** **τε** **ταύτῳ** **γένει** **πάντα** **καὶ** **μεταξύ** **ἐναντίων**
 zwar nun die zwischen in sowohl dem selben Geschlecht alles und zwischen der
 indeed then the between things in and also same genus all and between of opposites
καὶ **σύγκειται** **ἐκ** **τῶν** **ἐναντίων** **πάντα,** **δῆλον.**
 Entgegengesetzten ist zusammen gesetzt aus der Entgegengesetzten alles, offenkundig.
 and is composed out of the opposites all, clear.

St. 1058a

§ 8 **τὸ** **δ'** **ἔτερον** **τῷ** **εἶδει** **τινὸς** **τὶ** **ἔτερόν** **ἔστι,** **καὶ** **δεῖ** **τοῦτο** **ἀμφοῖν**
 das aber andere dem Form irgendeines etwas anderes ist, und nötig ist dies beider
 the but other by the form of some something other is, and it is necessary dies both
ὑπάρχειν· **οἷον** **εἰ** **ζῶν** **ἔτερον** **τῷ** **εἶδει,** **ἄμφω** **ζῶα.** **ἀνάγκη** **ἄρα**
 vorhanden zu sein zum Beispiel wenn Lebewesen anderes dem Form, beide Lebewesen. Notwendigkeit also
 to belong· for example if animal other by the form, both animals. necessity then
ἐν **γένει** **τῷ** **αὐτῷ** **εἶναι** **τὰ** **ἔτερα** **τῷ** **εἶδει·** **τὸ** **γὰρ** **τοιοῦτο** **γένος** **καλῶ** **οὐ**
 in Geschlecht dem selben zu sein die andere dem Form· das denn solche Gattung nanne das welche
 in genus the same to be the other by the form· the for such genus I call which
ἄμφω **ἐν** **ταύτῳ** **λέγεται,** **μὴ** **κατὰ** **συμβεβηκός** **ἔχον** **διαφοράν,** **εἴτε** **ώς** **ύλη**
 beide eins dasselbe wird genannt, nicht nach Zufälligem habend Unterschied, sei es als Materie
 both one the same is said, not according to accident having difference, whether as matter
οὐ **εἴτε** **ἄλλως.** **οὐ** **μόνον** **γὰρ** **δεῖ** **τὸ** **κοινὸν** **ὑπάρχειν,** **οἷον**
 seiend sei es anders. nicht nur denn nötig ist das Gemeinsame vorhanden zu sein, zum Beispiel
 being whether otherwise. not only for it is necessary the common to be present, for example

άμφω ζῶα, ἀλλὰ καὶ ἔτερον **έκατέρω** **τοῦτο αὐτὸ τὸ ζῶον,** **οἷον** **τὸ**
 beide Lebewesen, sondern auch ein anderes jedem von beiden dieses selbst das Lebewesen, zum Beispiel das
 both animals, but and different to each of the two this itself the animal, for example the

μὲν ἵππον τὸ δὲ ἄνθρωπον, διὸ τοῦτο τὸ κοινὸν ἔτερον ἀλλήλων ἐστὶ τῷ
 zwar Pferd das aber Mensch, weshalb dieses das Gemeinsame anders voneinander ist der
 indeed horse the but man, therefore this the common different of each other is to

εἶδει. ἔσται δὴ καθ' αὐτὰ τὸ μὲν τοιούδι ζῶον τὸ δὲ τοιονδί,
 Form. wird sein ja nach sich selbst das zwar so geartet Lebewesen das aber so geartet,
 the form. will be indeed according to themselves the indeed such a kind animal the but such a kind,

οἷον τὸ μὲν ἵππος τὸ δὲ ἄνθρωπος. ἀνάγκη ἄρα τὴν διαφορὰν ταύτην ἐτερότητα
 zum Beispiel das zwar Pferd das aber Mensch. Notwendigkeit also die Differenz diese Andersheit
 for example the indeed horse the but man. necessity then the difference this otherness

τοῦ γένους εἶναι. λέγω γὰρ γένους διαφορὰν ἐτερότητα **ἢ ἔτερον ποιεῖ τοῦτο**
 des Geschlechts zu sein. ich sage denn des Geschlechts Andersheit die welche anders macht dieses
 of the genus to be. I say for of genus difference otherness which other makes this

αὐτό. ἐναντίωσις τοίνυν ἔσται αὐτη (δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς). πάντα γὰρ
 selbst. Gegen setzung also nun wird sein diese (offenkundig aber auch aus der Induktion). alles denn
 itself. opposition then will be this (clear but also from the induction). all for

διαιρεῖται τοῖς ἀντικειμένοις, καὶ ὅτι τὰ ἐναντία ἐν ταύτῳ γένει,
 wird geteilt durch die Entgegen stehenden, und dass die Entgegengesetzten in dem selben Geschlecht,
 is divided by the opposed things, and that the opposites in the same genus,

δεδεικται· ἢ γὰρ ἐναντιότης ἦν διαφορὰ τελεία, ἢ δὲ διαφορὰ ἢ εἶδει πᾶσα
 ist gezeigt worden: die denn Gegen setzung war Differenz vollkommen, die aber Differenz die der Form jede
 has been shown: the for opposition was difference perfect, the but difference the by form all

τινὸς τί, ὥστε τοῦτο τὸ αὐτό τε καὶ γένος ἐπ' ἀμφοῖν (διὸ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ
 irgend eines etwas, so dass dieses das selbe und auch Geschlecht auf beiden (weshalb auch in der selben
 of something what, so that this the same and also genus upon of both (therefore also in the same

συστοιχία πάντα τὰ ἐναντία τῆς κατηγορίας ὅσα εἶδει διάφορα καὶ μὴ
 Reihe alle die Entgegengesetzten der Kategorie was alles der Form verschieden und nicht
 row all the opposites of the category as many as by form different and not

γένει, ἔτερά τε ἀλλήλων μάλιστα— τελεία γὰρ ἢ διαφορά— καὶ ἄμα
 dem Geschlecht, andere und einander am meisten— vollständig denn die Differenz— und zugleich
 by genus, other and of each other most— perfect for the difference— and at once

ἀλλήλοις οὐ γίγνεται). ἢ ἄρα διαφορὰ ἐναντίωσίς ἐστιν. τοῦτο ἄρα ἐστὶ τὸ
 einander nicht entsteht). die also Differenz Gegen setzung ist. dies also ist das
 to each other not comes to be). the then difference opposition is. this then is the

ἔτεροις εἶναι τῷ εἶδει, τὸ ἐν ταύτῳ γένει ὄντα ἐναντίωσιν ἔχειν ἄτομα
 den anderen zu sein der Form, das in dem selben Geschlecht seiend Gegen setzung zu haben Unteilbare
 to others to be to the form, the in the same genus being opposition to have indivisibles

ὄντα (ταύτα δὲ τῷ εἶδει ὅσα μὴ ἔχει ἐναντίωσιν ἄτομα ὄντα)· ἐν γὰρ τῇ
 seiend (dieselben aber der Form was alles nicht hat Gegen setzung Unteilbare seiend) in denn der
 being (the same but to the form as many as not has opposition indivisibles being) in for the

διαιρέσει καὶ ἐν τοῖς μεταξὺ γίγνονται ἐναντίωσεις πρὶν εἰς τὰ ἄτομα
 Teilung und in den Zwischen Dingen entstehen Gegen setzungen bevor in die Unteilbaren
 division and in the in between they come to be oppositions before into the indivisibles

ἐλθεῖν· ὥστε φανερὸν ὅτι πρὸς τὸ καλούμενον γένος οὔτε ταύτὸν οὔτε ἔτερον
 zu kommen: so dass offenkundig dass gegen das genannt werdende Geschlecht weder dasselbe noch anders
 to come: so that evident that toward the being called genus neither the same nor other

τῷ εἶδει οὐθέν έστι τῶν ὡς γένους εἰδῶν (προσηκόντως· ἢ γὰρ ὕλη ἀποφάσει
 der Form nichts ist der als Geschlechts Arten (gehörig: die denn Materie durch Verneinung
 to the form nothing is of as of genus forms (appropriately: the for matter by negation

δηλοῦται, τὸ δὲ γένος ὕλη οὐ λέγεται γένος— μὴ ὡς τὸ τῶν Ἡρακλειδῶν
 wird angezeigt, das aber Geschlecht Materie dessen wird genannt Geschlecht— nicht wie das der Herakleiden
 is made clear, the but genus matter of which is said genus— not as the of the Heraclids

ἄλλ' ὡς τὸ ἐν τῇ φύσει), οὐδὲ πρὸς τὰ μὴ ἐν ταύτῳ γένει, ἀλλὰ
 sondern wie das in der Natur), auch nicht gegen die nicht in dem selben Geschlecht, sondern
 but as the in the nature), nor toward the not in the same genus, but

διοίσει τῷ γένει ἔκεινων, εἶδει δὲ τῶν ἐν ταύτῳ γένει.
 wird sich unterscheiden durch das Geschlecht jener, an der Form aber der in dem selben Geschlecht.
 will differ to the genus of those, by form but of in the same genus.

ἐναντίωσιν γὰρ ἀνάγκη εἶναι τὴν διαφορὰν οὐ διαφέρει εἶδει· αὕτη
 Gegen setzung denn Notwendigkeit zu sein die Differenz wovon unterscheidet sich nach der Form: diese
 opposition for necessity to be the difference of which differs by form: this

δὲ ὑπάρχει τοῖς ἐν ταύτῳ γένει οὖσι μόνοις.
 aber kommt zu den in dem selben Geschlecht seienden alleinigen.
 but belongs to in the same genus being only.

St. 1058b

ὅτι ἔνεστιν ἐν τῷ λόγῳ ἔναντιώσις; **καὶ γάρ τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου καὶ μέλανος**
 dass ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn des Weißen Menschen und Schwarzen
 that is in in the account opposition; and for of the white of man and black
ἴππου, καὶ ἔστι γε εἶδει, ἀλλ' οὐχ **ἢ ὁ μὲν λευκὸς ὁ δὲ μέλας, ἐπεὶ**
 Pferdes, und ist ja an der Form, sondern nicht sofern als der zwar weiße der aber schwarz, da
 of horse, and is at least by form, but not in so far as the indeed white the but black, since
καὶ εἰ ἄμφω λευκὰ ἦν, ὅμως ἀν τὸν ἦν εἶδει **ἔτερα. τὸ δὲ ἄρρεν καὶ**
 auch wenn beide weiß war, dennoch wohl wäre an der Form andere. das aber Männliche und
 and if both white was, nevertheless would was by form different things. the but male and
θῆλυ τοῦ ζώου οἰκεία μὲν πάθη, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἐν
 Weibliche des Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht nach die Wesenheit sondern in
 female of the animal proper indeed affections, but not according to the essence but in
τῇ ὅλῃ καὶ τῷ σώματι, διὸ τὸ αὐτὸ σπέρμα θῆλυ ἢ ἄρρεν γίγνεται παθόν
 der Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich oder männlich wird erlitten habend
 the matter and the body, therefore the same seed female or male becomes having suffered
τι πάθος. τί μὲν οὖν ἔστι τὸ τῷ εἶδει ἔτερον εἶναι, καὶ διὰ τί τὰ μὲν
 irgendein Affekt. was zwar nun ist das dem Form andere zu sein, und wegen was die zwar
 some affection. what indeed then is the in the form other to be, and because of why the indeed
διαφέρει εἶδει τὰ δ' οὐ, εἴρηται.
 unterscheidet sich an der Form die aber nicht, ist gesagt worden.
 differs by form the but not, has been said.

St. 1059a

§ 10 ἐπειδὴ δὲ τὰ ἔναντιά ἔτερα τῷ εἶδει, τὸ δὲ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον
 da aber die Entgegengesetzten andere dem an der Form, das aber Vergängliche und das Unvergängliche
 since but the opposites different in the form, the but perishable and the imperishable
ἔναντιά (στέρησις γάρ ἀδυναμία διωρισμένη), ἀνάγκη ἔτερον εἶναι
 entgegen gesetzte (Entbehruung denn Unvermögen abgegrenzt worden seiend), Notwendigkeit anders zu sein
 opposites (privation for inability defined), necessity other to be
τῷ γένει τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον. νῦν μὲν οὖν ἐπ' αὐτῶν εἰρήκαμεν τῶν
 dem Gattung das Vergängliche und das Unvergängliche. nun zwar nun auf derer haben gesagt der
 in the kind the perishable and the imperishable. now indeed then upon of them we have said of the
καθόλου ὄνομάτων, ὥστε δόξειεν ἀν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι ὄτιον ἄφθαρτον
 allgemeinen Namen, so dass würde scheinen wohl nicht notwendig zu sein irgend etwas Unvergängliches
 universal names, so that seem would not necessary to be anything at all imperishable
καὶ φθαρτὸν ἔτερα εἶναι τῷ εἶδει, ὥσπερ οὐδὲ λευκὸν καὶ μέλαν (τὸ γάρ
 und Vergängliches andere zu sein dem an der Form, so wie auch nicht Weißes und Schwarzes (das denn
 and perishable different to be in the form, just as nor even white and black (the for
αὐτὸ ἐνδέχεται εἶναι, καὶ ἄμα, ἐὰν ἢ τῶν καθόλου, ὥσπερ ὁ ἀνθρωπος εἴη
 selbe ist möglich zu sein, auch zugleich, wenn sei der allgemeinen, so wie der Mensch wäre
 same it is possible to be, and at once, if ever may be of the universals, just as the man be
ἄν καὶ λευκὸς καὶ μέλας, καὶ τῶν καθ' **ἔκαστον· εἴη γάρ ἄν, μὴ ἄμα, ὁ**
 wohl auch weiß und schwarz, auch der nach Einzelnen wäre denn wohl, nicht zugleich, der
 would also white and black, and of the according to each be for would, not at once,
αὐτὸς λευκὸς καὶ μέλας· καίτοι ἔναντίον τὸ λευκὸν τῷ μέλανι· ἀλλὰ τῶν
 selbe weiße und schwarz· und doch entgegen gesetzt das Weiße dem Schwarzen) sondern der
 same white and black· and yet opposite the white to the black). but of the
ἔναντιών τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκός ὑπάρχει ἐνίοις, οἷον καὶ τὰ νῦν
 Entgegengesetzten die zwar nach zugestoßen Seiendes kommt zu einigen, zum Beispiel auch die jetzt
 opposites the indeed by accident accident belongs to some, for example and the now
εἰρημένα καὶ ἄλλα πολλά, τὰ δὲ ἀδύνατον, ὥν ἔστι καὶ τὸ φθαρτὸν καὶ
 gesagt worden seienden und andere viele, die aber Unmöglich, deren ist auch das Vergängliche und
 having been said and other many, the but impossible, of which is and the perishable and
τὸ ἄφθαρτον· οὐδὲν γάρ ἔστι φθαρτὸν κατὰ συμβεβηκός· τὸ μὲν γάρ
 das Unvergängliche nichts denn ist vergänglich nach Zufällige· das zwar denn
 the imperishable nothing for is perishable by accident accident· the indeed for
συμβεβηκός ἐνδέχεται μὴ ὑπάρχειν, τὸ δὲ φθαρτὸν τῶν ἔξ ανάγκης
 zugestoßen Seiendes ist möglich nicht vorhanden zu sein, das aber Vergängliche der aus Notwendigkeit
 accident it is possible not to belong, the but perishable of the out of necessity
ὑπαρχόντων ἔστιν οἵς ὑπάρχει· ἢ ἔσται τὸ αὐτὸ καὶ ἐν φθαρτὸν καὶ
 vorhanden seienden ist denen zukommt· oder wird sein das selbe auch eins vergänglich und
 of things subsisting is to which it belongs· or will be the same and one perishable and
ἄφθαρτον, εἰ ἐνδέχεται μὴ ὑπάρχειν αὐτῷ τὸ φθαρτόν. ἢ τὴν οὐσίαν ἄρα
 unvergänglich, wenn ist möglich nicht vorhanden zu sein ihm das Vergängliche entweder die Wesenheit also
 imperishable, if it is possible not to belong to it the perishable. or the essence then
ἢ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἀνάγκη ὑπάρχειν τὸ φθαρτὸν ἐκάστω τῶν φθαρτῶν. ὁ
 oder in der Wesenheit Notwendigkeit vorhanden zu sein das Vergängliche jedem der Vergänglichen. der
 or in the essence necessity to belong to each of the perishable things. the

δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ἀφθάρτου· τῶν γὰρ ἐξ ἀνάγκης ὑπαρχόντων
 aber selbe Aussage auch über des Unvergänglichen: der denn aus Notwendigkeit vorhanden seienden
 but same account and about the imperishable: of the for out of necessity of things subsisting

ἄμφω. ἡ ἄρα καὶ καθ' ὁ πρῶτον τὸ μὲν φθαρτὸν τὸ δ' ἀφθαρτὸν,
 beide. sofern als also auch nach was zuerst das zwar Vergängliche das aber Unvergängliche,
 both. in so far as then also according to what first the indeed perishable the but imperishable,

ἔχει ἀντίθεσιν, ὥστε ἀνάγκη γένει ἔτερα εἶναι. φανερὸν τοίνυν ὅτι οὐκ
 hat Gegen satz, so dass Notwendigkeit Gattung andere zu sein. offenkundig also nun dass nicht
 has opposition, so that necessity in kind different to be. clear then indeed that not

ἐνδέχεται εἶναι εἴδη τοιαῦτα οἷα λέγουσί τινες· ἔσται γὰρ καὶ ἄνθρωπος ὁ μὲν
 ist möglich zu sein Formen solche wie sagen einige: wird sein denn auch Mensch der zwar
 it is possible to be forms such as say some: will be for also man the indeed

φθαρτὸς ὁ δ' ἀφθαρτος. καίτοι τῷ εἴδει ταύτα λέγεται εἶναι τὰ εἴδη
 vergänglich der aber unvergänglich. und doch dem Form die selben wird gesagt zu sein die Formen
 perishable the but imperishable. and yet in the form the same things is said to be the forms

τοῖς τισὶ καὶ οὐχ ὁμώνυμα· τὰ δὲ γένει ἔτερα πλεῖον διέστηκεν ἡ
 den einigen und nicht gleich namig: die aber in der Gattung andere mehr ist weiter entfernt als
 to the certain ones and not homonymous: the but in kind different more stands apart than

τὰ εἴδει.
 die an der Form.
 the by form.